Gesetz-Sammlung

für die

Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW

dla

Państw Królestwa Pruskiego.

№ 35.

(Nr. 5288.) Revidirtes Reglement der Immobiliar-Feuersozietät der sämmtlichen Städte des Regierungsbezirks Königsberg, mit Ausnahme von Königsberg und Memel, und des Regierungsbezirks Gumbinnen. Vom 18. November 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Prinz von Preußen, Regent,

haben das für die Feuersozietät der sämmtlichen Städte des Regierungsbezirks Königsberg, mit Ausschluß von Königsberg und Memel, bestehende Reglement vom 22. August 1853. und gleichzeitig das für die Feuersozietät der Städte des Regierungsbezirks Gumbinnen bestehende Reglement vom 29. April 1838. nebst den Zusatz-Verordnungen vom 14. November 1845. und 22. August 1853. einer neuen Revision, unter Zuziehung der Deputirten der sämmtlichen assoziirten Städte, unterwerfen lassen, und verordnen nach Anhörung des Provinzial-Landtages der Provinz Preußen, unter Genehmigung der von den Deputirten beschlossenen Vereinigung der beiden Sozietäten in eine einzige Sozietät und unter Aufhebung der oben gedachten

(No. 5288.) Rewidowany regulamin immobiliarnego towarzystwa ogniowego wszystkich miast obwodu regencyjnego Królewieckiego z wyjątkiem Królewca i Kleypedy i obwodu regencyjnego Gumbiny. Z dnia 18. Listopada 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Xiążę Pruski, Regent,

kazaliśmy regulamin z dnia 22. Sierpnia 1853. dla towarzystwa wszystkich miast obwodu regencyjnego Królewca, z wyłączeniem Królewca i Kleypedy ważność mający i zarazem regulamin z dnia 29. Kwietnia 1838. dla towarzystwa ogniowego miast obwodu regencyjnego Gumbiny wraz z rozporządzeniami dodatkowemi z dnia 14. Listopada 1845. i 22. Sierpnia 1853. poddać nowéj rewizyi, pod przywezwaniem deputowanych wszystkich połączonych miast, i rozporządzamy po słuchaniu sejmu prowincyalnego prowincyi Pruskiéj, z potwierdzeniem uchwalonego przez deputowanych połączenia obu towarzystw do jednego towarzystwa i pod zniesieniem powyżéj rzeczonych re-

Ausgegeben zu Berlin den 11. Dezember 1860.

Wydany w Berlinie dnia 11. Grudnia 1860.

Reglements und Zusatz-Verordnungen, auf den Antrag Unseres Ministers des Innern Folgendes:

§. 1.

Umfang und Zweck der Sozietät.

Diese Sozietät umfaßt die sämmtlichen Städte der Regierungsbezirke Königsberg und Gumbinnen, mit Ausnahme der Städte Königsberg und Memel, und tritt, unter Uebernahme aller Rechte und Verbindlichkeiten, soweit sie nicht durch dieses Reglement abgeändert werden, an die Stelle der beiden bisherigen getrennten Sozietäten für den gedachten Umfang.

Der Zweck derselben ist auf die gegenseitige Versicherung von Gebäuden gegen Feuersgefahr gerichtet, und es wird also die Gefahr dergestalt gemeinschaftlich übernommen, daß sich jeder Theilnehmer zugleich in dem Rechtsverhältnisse eines Versicherers und eines Versicherten befindet, als Versicherer jedoch nur mit den ihm nach dem gegenwärtigen Reglement pro rata seiner Versicherungssumme obliegenden Beiträgen verhaftet ist.

§. 2.

Stempel-, Sportel- und Portofreiheit.

Die Verhandlungen Behufs Verwaltung der Feuersozietäts-Angelegenheiten, die darauf bezügliche Correspondenz zwischen den Behörden und Mitgliedern der Sozietät, die amtlichen Atteste für die Versicherungen, sowie die Quittungen über empfangene Brandentschädigung, sind vom tarifmäßigen Stempel und von Sporteln entbunden. Bei Prozessen Namens der Sozietät sind diejenigen Gerichtskosten einschließlich der Stempel, deren Bezahlung der Sozietät obliegt, jedoch mit Ausschluß der baaren Auslagen (§. 6. des Gesetzes vom 10. Mai 1851. über den Ansatz und die Erhebung der Gerichtskosten, Gesetz-Sammlung S. 974.)

gulaminów i rozporządzeń dodatkowych, na wniosek Naszego Ministra spraw wewnętrznych, co następuje:

§. 1.

Objętość i cel towarzystwa.

Towarzystwo to obejmuje wszystkie miasta obwodów regencyjnych Królewca i Gumbiny, z wyjątkiem miast Królewca i Kleypedy, i wstępuje, pod przyjęciem wszelkich praw i obowiązków, o ile też niniejszym regulaminem zmienione nie zostają, w miejsce obu dotychczasowych złączonych towarzystw dla objętości wymienionéj.

Cel takowych jest wymierzony do wzajemnéj asekuracyi budynków przeciwko niebezpieczeństwu ogniowemu, a przyjmuje się zatém niebezpieczeństwo spólnie w ten sposób, iż każdy uczestnik w stosunku prawnym zabezpieczającego i zabezpieczonego zarazem się znajduje; jako zabezpieczający jednakowoż tylko za składki według niniejszego regulaminu pro rata sumy jego zabezpieczenia na nim ciążące odpowiada.

§. 2.

Wolność od stęplów, szporli i pocztowego.

Czynności tyczące się zarządzenia interesami miejskiego towarzystwa ogniowego, odnosząca się do nich korrespondencya między władzami i członkami towarzystwa, urzędowe świadectwa na asekuracye, jako też kwity z odebranéj bonifikacyi ogniowéj uwolnione są od opłat stęplowych i szportlowych, taryfem przepisanych. W procesach imieniem towarzystwa takie koszta sądowe włącznie stęplów, których zapłacenie na towarzystwie ciąży, jednakowoż z wykluczeniem gotowych wydatków (§. 6. ustawy z dnia 10. Maja 1851. względem likwidacyi i pobierania kosztów sądowych

und der nach früheren Bestimmungen zu berechnenden Kopialien und Botengebühren, außer Ansatz zu lassen.

Zu Verträgen mit einer stempelpflichtigen Partei ist der tarifmäßige Stempel in dem halben Betrage, zu den Nebenexemplaren der Stempel beglaubigter Abschriften zu verwenden.

Ebenso soll der Sozietät die Portofreiheit in Absicht aller mit dem Vermerk: „Feuersozietäts-Sachen" versehenen und mit öffentlichem Siegel verschlossenen Berichte, Schreiben und Verfügungen, Gelder und Packete zustehen, die in Feuersozietäts-Angelegenheiten zwischen den Behörden hin- und hergesendet werden. Privatversonen und einzelnen Interessenten aber kommt die Portofreiheit nicht zu Statten; sie müssen daher sowohl ihre Briefe an die Feuersozietäts-Behörden frankiren, als auch das Porto für die an sie ergehenden Schreiben entrichten.

§. 3.

Gegenstand der Versicherung.

Die Sozietät darf zur Versicherung gegen Feuersgefahr nur Gebäude aufnehmen, welche innerhalb derjenigen städtischen Gemeindebezirke belegen sind, auf welche sich ihr Verband erstreckt. Unter dem Worte: „Gebäude" werden Baulichkeiten jeder Art und Bestimmung, einschließlich der Zäune und Bewehrungen, verstanden.

§. 4.

Ausnahmen.

Es sollen jedoch:

Pulvermühlen und Pulverniederlagen, Zuckersiedereien und Cichorienfabriken, Glas- und Schmelzhütten, Brachstuben,

Schmieden, Eisen- und Kupferhämmer und Hochöfen ohne Bedachung von Stein oder Metall,

Zbiór praw str. 974), jako też kopialiów i należytości posłańców według dawniejszych postanowień porachować się mających, w rachubę wchodzić nie mają.

Do umów ze stroną do stęplów obowiązaną taryfowy stępel w sumie połowiczéj, do exemplarzy pobocznych stępel uwierzytelnionych kopii ma być obrócony.

Służyć towarzystwu również ma wolność od portoryi we względzie wszelkich napisem: »interesa towarzystwa ogniowego« opatrzonych i z publicznemi pieczęciami zamkniętych sprawozdań, pism i rozporządzeń, pieniędzy i pakietów, które w sprawach towarzystwa ogniowego pomiędzy władzami przesyłane będą. Osobom prywatnym i innym interesentom zaś wolność portoryi nie służy; powinny zatém tak listy swoje do władz towarzystwa ogniowego frankować, jako też należytość pocztową za pisma do nich wychodzące opłacać.

§. 3.

Przedmiot asekuracyi.

Towarzystwo może celem asekurowania przeciw niebezpieczeństwu ognia przyimować tylko budynki położone w granicach miejskich okręgów gminnych, do których się związek jego rozciąga. Pod oznaczeniem: »budynek« zrozumieją się budynki każdego rodzaju i przeznaczenia, włącznie płotów i obgród.

§. 4.

Wyjątki.

Jednakże:

prochownie i składy prochów, warzelnie cukru, i fabryki cykoryi, huty szklanne i szmelcarnie, tarnie,

kuźnie, hamernie żelaza i miedzi, piece wielkie bez dachu z kamieni lub kruszców,

Stückgießereien und Münzgebäude, Schwefel- und Salpetersiedereien, Terpentin- und Firnißfabriken, Theeröfen, Holz-, Soda-, Blausäure- und Salzsäurefabriken, Anstalten zur Fabrikation von Aether, Gas, Phosphor, Knallsilber und Knallgold, Glockengießhäuser und Laboratorien der Apotheker, welche nicht allein zum Zwecke der Apotheke dienen,

Alaun-, Kienruß-, Feuerzeug-, Schießbaumwolle-, Parafin-, Zündhütchenfabriken,

Gypsbrennereien, Kalköfen, Kiensaamendarren,

Papierfabriken mit Trocknerei durch Ofenheizung,

endlich alle andere, den vorstehenden Gebäuden gleichzustellende Anlagen,

wegen allzugroßer Feuergefährlichkeit gar nicht aufgenommen werden dürfen.

Solche Laboratorien, die nur zum Zwecke des Apothekers dienen, können aufgenommen werden.

§. 5.

Die Bestimmungen des §. 4. beziehen sich jedoch nicht auf die Wohn- und Wirthschaftsgebäude, der Besitzer solcher Fabriken oder Anstalten und ihrer Arbeiter und Werkleute, insofern dieselben mit den vorgedachten Gebäuden in keinem unmittelbaren Zusammenhange stehen.

§. 6.

Sonstige Ausschließung von der Versicherung.

Auch andere als die vorgenannten Gebäude dürfen dann nicht aufgenommen und müssen von der ferneren Versicherung ausgeschlossen werden, wenn sie so baufällig sind, daß ihre Bewohnung oder Benutzung polizeilich untersagt, oder ihr

działolejnie i budynki mennicze, rafinerye siarki i saletralnie, fabryki terpentyny i pokostu, piece smolarskie, fabryki drzewa, sody, kwasu sinnego i solnego, zakłady do fabrykacyi eterów, gazu, fosforu, srebra i złota trzaskającego, ludwisarnie i laboratorye aptekarzy, które służą nietylko celom apteki,

fabryki ałunu, sadz, zapałek, bawełny do strzelania, parafinu, kapiszonów,

zakłady do palenia gipsu, piece wapienne, piece do suszenia siemienia sosnowego,

fabryki papieru ze suszarnią przez opał w piecach,

na koniec wszelkie inne powyższym budynkom zarówne zakłady,

dla zbyt wielkiego niebezpieczeństwa ogniowego przyimowane wcale być nie mają.

Takie laboratorye, które tylko służą na cele aptekarza, przyjęte być mogą.

§. 5.

Wszakże postanowienia §. 4. nieściągają się do mieszkalnych i gospodarskich budynków posiadaczy takowych fabryk lub zakładów i ich robotników i rzemieślników, jeżeli się niestykają bezpośrednio z wymienionemi budynkami.

§. 6.

Inne wykluczenie od zabezpieczenia.

Również inne jak przerzeczone budynki przyjęte być nie mogą i muszą od dalszéj asekuracyi być wykluczone, jeżeli się w tak szkodliwym stanie znajdują, że ich zamieszkanie albo używanie policyinie zakazaném zostanie

Werth bis auf den achten Theil des Neubauwerthes herabgesunken ist.

§. 7.

Die Sozietäts-Direktion erhält das Recht, aus Gründen, worüber sie lediglich den ihr vorgesetzten Staatsbehörden (§. 107.) Rechenschaft zu geben schuldig ist, einzelnen Bewerbern den Eintritt zu versagen und einzelne Assoziirte nach dem Ausspruche der Repräsentanten von der ferneren Versicherung auszuschließen.

Ein aus den in den vorstehenden Paragraphen bemerkten Gründen verfügter Ausschluß tritt nöthigenfalls ohne vorhergegangene Kündigung und sogleich mit der dem Auszuschließenden geschehenen Eröffnung in Wirksamkeit, doch hat ein solcher Ausgeschlossener auch den Beitrag für die Versicherung nur bis zu dem Tage des Ausscheidens nach Verhältniß der Zeit zu leisten, und das Mehrgezahlte muß ihm erstattet werden.

§. 8.

Modus der Versicherung.

Jedes Gebäude muß einzeln, und also jedes abgesonderte Neben- oder Hintergebäude besonders versichert werden.

§. 9.

Versicherungsfreiheit.

Es besteht keine Zwangsverpflichtung zur Versicherung bei dieser Sozietät.

§. 10.

Bedingungen.

Es darf aber kein Gebäude, welches anderswo schon zu irgend welchem Betrage versichert ist, bei der Sozietät ganz oder zum Theil aufgenommen, und kein bei der letzteren bereits versichertes Gebäude auf irgend eine andere Weise

albo ich wartość aż do ósméj części wartości pierwotnéj się zmniejszyła.

§. 7.

Dyrekcya towarzystwa ma prawo, z powodów, względem których takowa tylko przełożonym władzom Rządowym (§. 107.) jest odpowiedzialną, niektórym kandydatom wstąpienie odmówić i asocyowanych według wyrzeczenia reprezentantów od dalszéj asekuracyi wyłączyć.

Wyłączenie rozporządzone z przerzeczonych powodów w razie potrzeby bez uprzedniego wypowiedzenia i natychmiast, skoro uwiadomienie mającemu być wyłączonym nastąpiło, ważności nabiera; jednakowoż taki wykluczony składkę za asekuracyą tylko aż do dnia wystąpienia według czasu ma uiszczać i to co nad to zapłacił, napowrót mu musi być oddaném.

§. 8.

Sposób zabezpieczenia.

Każdy budynek powinien być pojedynczo a zatém każdy oddzielnie stojący poboczny lub tylny budynek zosobna zaasekurowany.

§. 9.

Wolność przystępu.

Do asekurowania przy témże towarzystwie nie istnieje żaden obowiązek przymusowy.

§. 10.

Warunki.

Żaden budynek, który już gdzieindziéj z jakąkolwiek ilością jest zaasekorowany, do towarzystwa całkowicie albo po części przyjętym być nie może i żaden przy témże ostatniém już zaasekurowany budynek w jakikolwiek bądź

nochmals, weder ganz noch zum Theil, versichert werden. Auch dürfen die Gebäude einer und derselben Besitzung nicht bei verschiedenen Sozietäten versichert werden, mit Ausnahme des Falles, daß die anderwärts zu versichernden Gebäude nach den Vorschriften des gegenwärtigen Reglements zur Aufnahme bei der Sozietät überhaupt nicht geeignet sind.

sposób gdzieindziéj ani całkowicie ani częściowo zabezpieczonym być nie może. Również budynki, które do jednéj posady należą, przy różnych towarzystwach zabezpieczone być nie mogą, z wyjątkiem przypadku, że budynki, które gdzieindziéj zabezpieczone być mają, według przepisów niniejszego regulaminu do przyjęcia w towarzystwie w ogóle nie są uwłaśnione.

§. 11.

Findet es sich, daß ein bei der Sozietät versichertes Gebäude auch noch bei einer anderen Gesellschaft versichert ist, so wird dasselbe bei der ersteren sofort gelöscht, ohne daß dem Versicherten ein Erlaß oder eine Erstattung der Beiträge des laufenden Halbjahres zu Theil wird.

Im Fall einer doppelten Versicherung hat der Magistrat, sobald er davon Kenntniß erhalten, jederzeit der Staatsanwaltschaft Mittheilung zu machen, damit diese prüfe, ob Grund zur Einleitung einer Untersuchung vorhanden sei.

§. 11.

Jeżeli się znajdzie, że przy towarzystwie zaasekurowany budynek jeszcze przy jakiém inném towarzystwie jest zabezpieczonym, natenczas takowy przy pierwszém natychmiast wykreślonym będzie, a zaasekurowany ani uwolnienia od składek bieżącego półrocza ani zwrócenia takowych żądać nie może.

W przypadku podwójnego zabezpieczenia magistrat, skoro mu doszła wiadomość, każdego czasu prokuratoryi Rządowéj o tém doniesienie uczyni, która rozpoznaje, czyli indagacya ma być wytoczoną.

§. 12.

Wenn ein doppelt versichertes Gebäude durch Brand beschädigt oder vernichtet wird, so geht der Versicherte für seine Person der ihm sonst aus der Feuersozietät zukommenden Brandvergütigung verlustig, ohne daß seine Verbindlichkeit zur Entrichtung der Feuerkassenbeiträge bis zum Ablauf des Halbjahres, in welchem die Ausschließung erfolgt, eine Abänderung erlitte.

§. 12.

Jeżeli podwójnie zabezpieczony budynek przez pożar uszkodzonym albo zniweczonym zostanie, natenczas zaasekurowany, co do swéj osoby bonifikacyą ogniową z towarzystwa ogniowego utraci, przyczém jednakowoż obowiązek do zapłacenia składek do kasy ogniowéj aż do upływu półrocza, w którém wykluczenie nastąpi, żadnéj nie ulega zmianie.

§. 13.

Der Versicherte muß von der Versicherung seines Mobiliars in den bei der Sozietät versicherten Gebäuden, sobald dieselbe erfolgt, dem Magistrate Behufs Anzeige bei der Sozietätsdirektion bei Vermeidung einer zur Sozietätskasse fließenden Strafe von 1 bis 50 Rthlrn. Anzeige machen.

§. 13.

Zabezpieczony winien o zabezpieczeniu swego mobilarza w budynkach przy towarzystwie zaasekurowanych, skoro takowe nastąpi, magistratowi celem doniesienia u dyrekcyi towarzystwa pod uniknieniem wpływającéj do kasy towarzystwa kary w ilości 1 aż do 50 tal. doniesienie uczynić.

§. 14.

Anfang der Versicherung.

Der Eintritt in die Sozietät oder die Erhöhung der Versicherungssumme, soweit solche zulässig ist, darf zu jeder Zeit stattfinden, doch wird der Beitrag stets von dem ersten Tage des Eintrittsmonats ab bezahlt.

Die rechtliche Gültigkeit der Versicherung oder Erhöhung beginnt von der Mitternachtsstunde, welche auf den Tag folgt, an welchem der nach den Bestimmungen dieses Reglements vollständig eingerichtete und begründete Versicherungsantrag von dem Magistrate unter der Adresse der Direktion zur Post gegeben worden ist.

Auch wenn die Direktion noch Ausstellungen in Betreff der Höhe der Versicherungssumme zu machen haben sollte, ist die Versicherung oder Erhöhung nichtsdestoweniger von dem gedachten Zeitpunkte ab gültig, jedoch nur auf diejenige Summe, welche reglementsmäßig hat bestätigt werden können.

Ueber die Einreichung und Absendung des Versicherungsantrages muß dem Versicherten auf Verlangen innerhalb drei Tagen eine Bescheinigung ertheilt werden. Wenn ein Gebäude aus der Versicherung ausscheidet, sowie bei Heruntersetzung der Versicherungssumme, sind die Beiträge für das laufende Halbjahr unverkürzt zu zahlen.

§. 15.

Höhe der Versicherung.

Die Versicherungssumme darf den dermaligen gemeinen Bauwerth derjenigen Theile des versicherten oder zu versichernden Gebäudes, welche durch Feuer zerstört oder beschädigt werden können, niemals übersteigen.

Als nicht zerstörbar sind nur die unter der Erde befindlichen Fundamente und Umfassungsmauern der Keller zu erachten.

§. 14.

Początek zabezpieczenia.

Przystęp do towarzystwa albo podwyższenie sumy asekuracyinéj, o ile takowe jest dozwolone, każdego czasu nastąpić może, składka jednakowoż zawsze od pierwszego dnia miesiąca przystępu się płaci.

Prawna ważność zabezpieczenia lub podwyższenia zaczyna się od godziny północnéj, która po dniu następuje, w którym wedle postanowień niniejszego regulaminu zupełnie urządzony i uzasadniony wniosek zabezpieczenia przez magistrat pod adresem dyrekcyi do poczty oddanym został.

Również gdyby dyrekcya co do sumy zabezpieczenia jakiekolwiek nadmienienie uczynić chciała, zabezpieczenie resp. podwyższenie pomimo to od tego czasu jest ważném, chociaż tylko do takiéj sumy, która wedle regulaminu mogła być potwierdzoną.

Względem oddania i odesłania wniosku zabezpieczenia zabezpieczonemu na żądanie w przeciągu trzech dni poświadczenie ma być udzieloném. Jeżeli budynek z asekuracyi występuje, jako też przy zniżeniu sumy asekuracyinéj składki na bieżące półrocze bez odtrącenia opłacane być mają.

§. 15.

Wysokość zabezpieczenia.

Suma asekuracyina nigdy nie ma przechodzić zwyczajnéj wartości budowlanéj tych części zabezpieczonego lub zabezpieczyć się mającego budynku, które przez pożar zniszczone lub uszkodzone być mogą.

Jako nie ulegające zniweczeniu uważane być mają tylko znajdujące się pod ziemią fundamenta i ściany zewnętrzne sklepów.

Windmühlen dürfen nur mit zwei Dritteln des Werthes versichert werden.

§. 16.

Mit Beobachtung dieser Beschränkung (§. 15.) hängt die Bestimmung der Summe, auf welche ein Gebäudebesitzer bei der Sozietät Versicherung nehmen will, von ihm selbst ab, nur muß diese Summe in Beträgen, die durch die Zahl 10 theilbar sind, abgerundet sein.

Wenn nur einzelne Gebäudetheile und nicht das ganze Gebäude versichert werden, sind jene speziell anzugeben.

§. 17.

Gebäudebeschreibung.

Eine förmliche Taxe des durch Feuer zerstörbaren Theils der zu versichernden Gebäude wird in der Regel nicht erfordert, es genügt eine möglichst genaue und treue Beschreibung eines jeden einzelnen Gebäudes, welches versichert werden soll.

§. 18.

Damit aber diese Beschreibungen zweckmäßig und gleichförmig werden, müssen sie nach dem hier beigefügten oder einem mit Genehmigung des Ober-Präsidenten von der Direktion anderweit festgestellten Schema eingerichtet, und diese Schemata durch den Magistrat jedem Interessenten auf Begehr in so vielen leer gelassenen und zur Ausfüllung geeigneten Exemplaren, als er bedarf, auf Kosten der Sozietät zugestellt, oder aber danach auf Antrag des Interessenten und nach dessen Angaben durch den Magistrat ausgefüllt werden.

§. 19.

Die Gebäudebeschreibung muß in drei Exemplaren von dem Besitzer in gesetzlicher Form vollzogen, diese Vollziehung von dem Magistrate beglaubigt und zugleich von letzterem das pflicht-

Wiatraki tylko po dwie trzecie wartości zabezpieczone być mają.

§. 16.

Ze zachowaniem tego ograniczenia (§. 15.) zależy postanowienie sumy, na którą posiedziciel budynków przy towarzystwie zabezpieczenie chce zabrać, od niego samego, suma ta tylko w kwotach zaokrągloną być musi, które przez liczbę 10 są dzielne.

Skoro tylko pojedyncze części budynku a nie całki budynek ma być zabezpieczony, owe specyalnie podane być muszą.

§. 17.

Opisanie budynków.

W powszechności obejdzie się bez formalnéj taxy ulegléj zniszczeniu przez ogień części mających być zabezpieczonemi budynków, dosyć jest na wiernym opisie każdego pojedynczego budynku, który ma być zabezpieczonym.

§. 18.

Żeby zaś opisy te odpowiadały celowi i były sobie równe co do formy, powinny być podług tu dołączonego albo z przyzwoleniem naczelnego prezesa przez dyrekcyę inaczéj ustanowionego wzoru urządzone, i też wzory przez magistrat każdemu interesentowi na żądanie w tylu próżnych i do zapełnienia zdatnych exemplarzach, ile potrzeba, na koszt towarzystwa udzielone, lub też na wniosek i wedle podań interesenta przez magistrat wypełnione.

§. 19.

Opis każdego budynku powinien być w exemplarzach przez właściciela w formie prawem wskazanéj podpisany, podpis ten przez magistrat zawierzytelniony, a zarazem przez tegoż

mäßige Attest beigefügt sein, daß die Beschreibung nach dem vom Magistrate eingenommenen Augenscheine im Wesentlichen richtig sei, auch die in derselben begehrte Versicherungssumme den desfalls gegebenen Bestimmungen (§§. 15. und 16.) nach den im §. 22. aufgestellten Begriffen muthmaaßlich entspreche.

atest dołączony, iż opis niezawiera nic takiego, coby prawdzie było przeciwném, tudzież że wymagana w nim suma asekuracyina danym w tym względzie postanowieniom (§§. 15. i 16.) wedle wskazanych §. 22. prawideł domniemalnie odpowiada.

§. 20.

Falsche Angaben.

Ist durch falsche Angaben in der Gebäudebeschreibung die Aufnahme in eine geringer besteuerte Klasse erfolgt, als in welche die Versicherung gehört, so trifft den Versicherten, wenn dies vor dem Brande zur Kenntniß der Direktion kommt, eine Konventionalstrafe von 1 bis 50 Rthlrn. und wenn dies erst nachher der Fall ist, eine solche im Betrage von 5 bis 200 Rthlr.

Diese Strafen fließen zur Sozietätskasse.

§. 20.

Nieprawdziwe podania.

Jeżeli przez podania nieprawdziwe w opisaniu budynków przyjęcie w niżéj obciążoną klasę nastąpiło, jak do któréj zabezpieczenie należy, natenczas zabezpieczony, jeżeli to przed pożarem do wiadomości dyrekcyi przychodzi, karę konwencyonalną 1 aż do 50 tal. i, jeżeli to dopiero potém nastąpiło, taką w ilości 5 aż do 200 tal. przewinił.

Kary te wpływają do kasy towarzystwa.

§. 21.

Taxirung.

Nur wenn der Magistrat das Attest (§. 19.) zu ertheilen Bedenken trägt, und der Eigenthümer des Gebäudes auf dessen Vorhaltung die Versicherungssumme nicht so weit, daß demselben kein Bedenken weiter übrig bleibt, herabzusetzen gemeint ist, so tritt die Nothwendigkeit einer Taxirung des Gebäudes ein.

Jedoch soll die Direktion auch außer dem hier bezeichneten Falle berechtigt sein, die Aufnahme einer Taxe des zu versichernden Gebäudes anzuordnen, wenn sie dies für nöthig hält.

§. 21.

Taxowanie.

Tylko gdy magistrat waha się wystawić atest (§. 19.), a właściciel budynku niechce na jego przedstawienie zniżyć sumy asekuracyinéj, iżby mu przez to odjął wszelką dalszą wątpliwość, wstępuje potrzeba otaxowania budynku.

Jednakowoż dyrekcya również prócz oznaczonego tu przypadku ma być uprawnioną, przyjęcie taxy budynku zaasekurować się mającego rozporządzić, skoro to potrzebném uznaje.

§. 22.

In diesen Fällen muß entweder von einem vereideten Baubeamten oder von zwei, zu diesem Behuf besonders zu verpflichtenden, sachverständi-

§. 22.

W takich przypadkach musi albo przez przysięgłego urzędnika budowniczego lub przez dwóch tym końcem z osobna obo-

gen Bauhandwerkern mit kunstgemäßer Genauigkeit und mit Zuziehung der Ortsobrigkeit eine förmliche Taxe zu dem Zwecke und aus dem Gesichtspunkte aufgenommen werden, daß dadurch mit Rücksicht auf die örtlichen Materialienpreise und mit billiger Berücksichtigung des geringeren Preises derjenigen Fuhren und anderer, keine technische Kunstfertigkeit erfordernden baulichen Arbeiten, die der Versicherungsnehmer mit seinem Hauswesen selbst bestreiten kann, der dermalige Werth derjenigen in dem Gebäude enthaltenen Baumaterialien und Bauarbeiten festgestellt werde, welche verbrennlich oder sonst der Zerstörung oder Beschädigung durch Feuer ausgesetzt sind. Die in der Erde befindlichen Fundamente und Umfassungsmauern der Keller bleiben dabei, als nicht durch Feuer verletzbar, ausgeschlossen. Der dermalige Werth der Bauarbeiten ergiebt sich bei Gebäuden, die nicht mehr in völlig baulichem Zustande sind, dadurch, daß deren nach vorstehender Bestimmung festgestellter Werth in demselben Verhältnisse gekürzt wird, in welchem der Werth der Materialien in dem vorgefundenen Zustande zu demjenigen Werthe steht, den die Baumaterialien in völlig gutem Zustande haben würden.

Dieser Reduktion bedarf es aber nicht bei Gebäuden, die sich noch in mittelmäßig baulichem Zustande befinden.

Die Kosten der Abschätzung werden von dem Versicherungsnehmer getragen, wenn eine Ermäßigung der Versicherungssumme bis zur Hälfte der Differenz zwischen seiner Werthangabe und der Schätzung der Sozietät oder darüber erfolgt; im anderen Falle fallen die Kosten der Sozietät zur Last.

§. 23.

Ueber die durch diese Taxe festgestellte Werthssumme hinaus, und nachdem dieselbe auf die zunächst geringere, durch 10 theilbare Summe herabgesetzt worden, ist schlechterdings keine Versicherung zulässig.

wiązanych znawczych rzemieślników budowniczych z umiejętną akuratnością i w obec zwierzchności miejscowéj, być sporządzoną formalna taxa w tym celu, iż przez takową, z zastósowaniem się do miejscowych cen materyałów i ze słuszną uwagą na mierniejszą cenę fur, i inne, żadnéj technicznéj zręczności niewymagające roboty budowlane, które biorący zabezpieczenie domowemi środkami opędzić może, oznaczoną zostaje tegoczesna wartość tych w budynku zawartych materyałów i robót budowlanych, które zniszczeniu lub uszkodzeniu przez ogień ulegają. W ziemi znajdujące się fundamenta i ściany zewnętrzne sklepów jako przez pożar zniszczonemi być nie mogące, przytém wykluczone zostają. Tegoczesna wartość robót budowlanych okazuje się przy budynkach, nie będących zupełnie w budynkowym stanie, przez zredukowanie ustanowionéj według poprzednich przepisów wartości w tym samym stosunku, w jakim wartość materyałów w znalezionym stanie ma się do wartości, którąby miały materyały budowlane w zupełnie dobrym stanie.

Redukcyi téj nie potrzeba zaś przy budynkach znajdujących się jeszcze w średnim stanie budowniczym.

Koszta otaxowania ponosi biorący asekuracyę, jeżeli zniżenie sumy asekuracyjnéj aż do połowy dyferencyi między jego podaniem wartości i oszacowaniem towarzystwa albo więcéj nastąpi, w drugim przypadku ponosi towarzystwo koszta.

§. 23.

Nad sumę wartości przez taką taxę ustanowioną i dopóki takowa na następującą niższą przez 10 dzielną sumę zniżoną została, zabezpieczenie nigdy nie jest dozwolonèm.

§. 24.

Sowohl bei der von dem Eigenthümer selbst nach §§. 15. ff. bestimmten Versicherungssumme, als bei der Taxirung, ist noch darauf zu achten, daß, wenn der Eigenthümer des Gebäudes etwa freies Bauholz zu fordern Befugniß hat, der Werth desselben außer Ansatz bleibe.

Dagegen ist derjenige, welcher das freie Bauholz zu liefern hat, zu jeder Zeit berechtigt, solches besonders zu versichern.

§. 25.

Revisionen.

Regelmäßige periodische Revisionen der Versicherungssummen oder Taxen, um die durch den Verlauf der Zeit erfolgende Verminderung des Werths der versicherten Gebäude im Auge zu behalten, sind zwar nicht erforderlich; die Sozietät hat aber jederzeit das Recht, solche Revisionen allgemein oder einzeln auf ihre Kosten vornehmen, von den Versicherten neue Beschreibungen beibringen und, falls sich der Versicherte der von der Sozietät für nöthig erachteten Herabsetzung der Versicherungssumme weigert, eine Taxe aufnehmen und dadurch das Maximum der versicherungsfähig bleibenden Summe feststellen zu lassen. Namentlich sind alle mit den Feuersozietäts-Angelegenheiten beauftragten Beamten verpflichtet, beim Verfall der Gebäude, zumal solcher, deren Werth nach der Erfahrung schnell abzunehmen pflegt, ihr besonderes Augenmerk darauf zu richten, daß die Versicherungssumme niemals den wirklich noch vorhandenen Werth der versicherten Gegenstände übersteige. Nicht minder ist der Versicherte selbst in solchen Fällen zur Anzeige verpflichtet, und es bleibt, wenn solche nicht erfolgt ist, der Sozietät auch nach etwa eingetretenem Brandunglück der ihrerseits zu führende Nachweis, daß das Gebäude weniger werth gewesen, vorbehalten, so daß dieselbe, wenn sie solchen führt, nur bis auf die Höhe des wirklichen Werths verhaftet bleibt.

§. 24.

Tak gdy właściciel według §§. 15. i nast. sumę asekuracyiną sam oznaczy, jako też gdy oszacowanie nastąpiło, pominąć nienależy, aby wartość drzewa, jeżeli właścicielowi budynku prawo bezpłatnego domagania się takowego służy, w anszlagu nie była umieszczoną.

Natomiast ten, co powinien bezpłatnie drzewo dostawić, każdego czasu mocen jest, takowe osobnie zabezpieczyć.

§. 25.

Rewizye.

Regularne peryodyczne rewizye sum asekuracyinych lub tax, aby mieć na oku zniżającą się z czasem wartość zaasekurowanych budynków, nie są wprawdzie potrzebne; wolno przecież towarzystwu każdego czasu przedsiębrać takowe ogólne lub szczególne na swój koszt rewizye, żądać od zabezpieczonych złożenia nowych opisów, a gdyby który zabezpieczony wzbraniać się miał zniżenia sumy asekuracyinéj, zalecić sporządzenie taxy i przez to maxymum zdolnie do zabezpieczenia pozostającéj sumy kazać ustanowić. Mianowicie wszyscy trudniący się interesami asekuracyi ogniowéj urzędnicy obowiązani są, mieć na to baczne oko, ażeby suma asekuracyina pustoszejących budynków, szczególniéj takich, które na wartości, podług doświadczenia, szybko tracić zwykły, nigdy rzeczywistą jeszcze wartość zaasekurowanych budynków nieprzechodziła. Podobnież i asekurowany powinien w takich przypadkach czynić doniesienie; a gdy to nienastąpi, towarzystwu wolno i po wydarzonéj klęsce ognia dowodzić, iż budynek mniéj był wart, tak, iż wykazawszy to odpowiada tylko za sumę istotnéj wartości wyrównywającą.

§. 26.

Aenderung des Versicherungsbetrages.

In der Regel kann Jeder, nach Maaßgabe der Bestimmungen im §. 15. dieses Reglements, die bisherige Versicherungssumme bis zu dem zulässigen Maximum erhöhen oder auch bis zu einem willkürlichen Minderbetrage herabsetzen lassen. Derjenigen nothwendigen Herabsetzung der Versicherungssumme, welche daraus folgt, daß etwa der Werth des durch Feuer zerstörbaren oder unbrauchbar zu machenden Theils des versicherten Gebäudes, oder das darnach oder sonst zulässige Maximum nicht mehr die Höhe der bisherigen Versicherungssumme erreicht, muß sich aber ein Jeder unterwerfen, und es steht dagegen so wenig den Gebäudebesitzern, als einem Dritten (Hypothekengläubiger oder sonstigen Realberechtigten), ein Widerspruchsrecht zu. Die Wirkung derselben tritt sofort ein, nachdem die Direktion den Betheiligten davon benachrichtigt hat, und mit dem Ende des Halbjahres, in welchem die Herabsetzung erfolgt, wird danach auch der Beitrag bemessen.

§. 27.

Ordentliche und außerordentliche Beiträge.

Die von den Theilnehmern der Sozietät zu leistenden Beiträge werden in ordentliche und außerordentliche unterschieden, welche beide zur Bestreitung aller Ausgaben der Sozietätskasse bestimmt sind. Die ordentlichen Beiträge werden nach gewissen Prozenten der für denjenigen Zeitraum, auf welchen sich die Beiträge beziehen, katastrirten Versicherungssumme (§§. 29. ff.) ein für allemal festgestellt und müssen ohne besondere Ausschreibung eingezahlt werden.

Außerordentliche Beiträge werden nur dann ausgeschrieben, wenn die Summe der ordentlichen Beiträge und der disponible Reservefonds (§. 96.) zur Erfüllung aller der Sozietätskasse obliegenden

§. 26.

Zmiana sumy zabezpieczenia.

Zazwyczaj każdy według postanowień w §. 15. niniejszego regulaminu, dotychczasową sumę zabezpieczenia aż do dozwolonego maxymum podwyższyć lub też aż do dowolnéj mniejszéj sumy zniżyć kazać może. Podwyższać lub zniżać dotychczasowe sumy asekuracyine wolno tylko przy zachowaniu przepisanych ograniczeń, koniecznemu zniżeniu sumy asekuracyinéj pochodzącemu ztąd, że wartość uległéj zniszczeniu lub uszkodzeniu przez ogień jakiéj części budynku zaasekurowanego lub przyzwolone maxymum już dotychczasowéj sumie asekuracyinéj niewyrównywa, każdy poddać się winien, i ani właściciele budynków ani ktoś trzeci (wierzyciel hipoteczny lub kto inny prawa rzeczowe mający) przeciwić się temu nie mogą. Skutek takowego natychmiast wstępuje, skoro dyrekcya interesenta o tém uwiadomiła i z końcem półrocza, w którém zniżenie nastąpi, również składka się porachuje.

§. 27.

Składki zwyczajne i nadzwyczajne.

Składki, które członkowie towarzystwa opłacać winni, dzielą się na zwyczajne i nadzwyczajne, przeznaczone jedne jak drugie na opędzanie wszelkich wydatków kasy towarzystwa. Składki zwyczajne będą według pewnych procentów sumy asekuracyinéj (§. 29. i nast.) katastrowanéj na czas, do którego się składki odnoszą, raz na zawsze ustanawiane i muszą być bez oddzielnego wypisu wnoszone.

Nadzwyczajne składki wypisują się tylko wtenczas, gdy suma składek zwyczajnych i będący do dyspozycyi fundusz rezerwowy (§. 96.) niewystarcza na dopełnienie wszystkich kasę

Verbindlichkeiten nicht ausreichen. Die Höhe derselben ergiebt der Bedarf. Soweit es thunlich, müssen dieselben stets in bestimmten Quoten der ordentlichen Beitragssätze ausgeschrieben werden.

towarzystwa ciążących obowiązków. Potrzeba jest miarą wysokości. Ile to być może, powinny być zawsze w oznaczonych kwotach zwyczajnych pozycyi składkowych wypisywane.

§. 28.

Zahlungszeit und Rückstände.

Die Einzahlung der ordentlichen Beiträge für das laufende Jahr erfolgt in zwei Hälften, deren erste in der Zeit vom 1. Januar bis zum 1. April, deren zweite in der Zeit vom 1. Juli bis zum 1. Oktober zu entrichten ist.

Die nach Ablauf dieser Fristen verbliebenen Rückstände werden ohne weitere Anmahnung der Restanten exekutivisch beigetrieben. Für jeden außerordentlichen Beitrag wird der äußerste Einzahlungstermin in dem Ausschreiben besonders bestimmt, und die nach dessen Ablauf verbliebenen Rückstände werden in gleicher Art exekutivisch eingezogen.

Sollten die mit dem Beginn des Halbjahres für die Versicherung eines Gebäudes einzuzahlenden ordentlichen Beiträge am Schlusse des nächstfolgenden Halbjahres noch unberichtigt sein, so ist die Direktion befugt, ohne Weiteres das Gebäude mit dem Anfange des dritten Semesters in dem Kataster zu löschen.

Dasselbe kann geschehen, wenn die außerordentlichen Beiträge nach dem in der Ausschreibung bestimmten Termine länger als ein ganzes Jahr im Rückstande bleiben.

Es ist der Direktion gestattet, unter besonderen Umständen dem Eigenthümer eine weitere Befristung zu bewilligen, indeß darf dieselbe einen Zeitraum von zwei Jahren nicht übersteigen.

§. 28.

Czas zapłaty i zaległości.

Składki zwyczajne wnoszą się corocznie w dwóch połowach, pierwsza w czasie od dnia 1. Stycznia do dnia 1. Kwietnia, druga w czasie od 1. Lipca aż do 1. Października.

Pozostałe po upływie tego terminu zaległości bez dalszego napominania resztantów przez exekucyą będą ściągane. Względem każdéj nadzwyczajnéj składki oznaczony będzie w rozpisie ostateczny termin, a zaległości po jego upływie będą w podobnym sposobie przez exekucyą ściągane.

Gdyby składki zwyczajne z początkiem półrocza dla zabezpieczenia budynku wpłacić się mające na końcu następującego półrocza jeszcze nie miały być zapłacone, wtedy dyrekcya jest upoważniona, bezzwłocznie budynek z początkiem trzeciego semestru w katastrze wykreślić.

Toż samo nastąpić może, skoro nadzwyczajne składki po terminie we wypisie ustanowionym dłużéj jak jeden rok w zaległości pozostają.

Wolno dyrekcyi, pod szczególnemi okolicznościami właścicielowi dłuższy termin dozwalać, takowy jednakowoż czasu dwóch lat przechodzić nie ma.

§. 29.

Klassifikation der Gebäude.

Die Summe des ordentlichen Beitrages bestimmt sich für jedes versicherte Gebäude nach der

§. 29.

Klasyfikacya budynków.

Suma zwyczajnéj składki reguluje się na każdy zabezpieczony budynek podług klasy,

Klasse, zu welcher es nach seiner Beschaffenheit und Lage und dem daraus hervorgehenden Grade seiner Feuergefährlichkeit gehört.

Es bestehen in der Sozietät sechs Klassen, jede mit zwei Unterabtheilungen, und es gehören:

zur I. Klasse

massive Kirchen mit feuersicherer Bedachung;

zur II. Klasse

sonstige Gebäude mit massiven Ringmauern und Giebeln und mit feuersicherer Bedachung;

zur III. Klasse

Gebäude mit massiven Ringmauern und feuersicherer Bedachung, jedoch einzelnen Holztheilen im Aeußern;

zur IV. Klasse

Gebäude mit Ringwänden von Fachwerk oder Holz, mit feuersicherer Bedachung;

zur V. Klasse

Gebäude ohne feuersichere Bedachung;

zur VI. Klasse

Salzkothen, Spiegelfabriken, Spinnereien in Schaaf- und Baumwolle, Ziegeleien, Aschbrennereien und Theater, desgleichen Wind- und Schneidemühlen, Malzdarren ohne Gewölbe und eiserne Gitter.

In welche Unterabtheilung jeder Klasse ein Gebäude zu setzen ist, hängt davon ab, ob es isolirt liegt oder nicht.

Ersteres ist anzunehmen, wenn Gebäude

der	I.	und	II.	Klasse	3 Ruthen,
=	III.	=	IV.	=	6 =
=	V.	=	VI.	=	12 =

von den nächststehenden Gebäuden entfernt sind.

do któréj należy wedle swego stanu i położenia i w miarę wynikającego ztąd stopnia, w jakim niebezpieczeństwem ognia zagraża.

W towarzystwie istnieją sześć klas, każda po dwóch oddziałach niższych i należą:

do I. klasy

murowane kościoły z dachami bezpiecznemi od ognia;

do II. klasy

inne budynki z murami okolnemi, murowanemi szczytami i z dachami bezpiecznemi od ognia;

do III. klasy

budynki z murami okolnemi i dachami bezpiecznemi od ognia, jednakowoż z pojedynczemi częściami drewnianemi zewnątrz;

do IV. klasy

budynki z ścianami okolnemi z pleciska lub drzewa z dachem bezpiecznym od ognia;

do V. klasy

budynki bez dachów bezpiecznych od ognia;

do VI. klasy

koktury soli, fabryki zwierciadeł, prządzarnie wełny i bawełny, cegielnie, popielarnie i teatra, również wiatraki, tartaki, mielcarnie bez sklepienia i żelaznych krat.

W który oddział niższy każdéj klasy budynek ma być stawiony zależy od tego, czy osobnie jest położony, lub nie.

To pierwsze przyimuje się, jeżeli budynki

I.	i	II.	klasy	3 pręty,
III.	»	IV.	»	6 prętów,
V.	»	VI.	»	12 »

od budynków najbliżéj położonych są odległe.

Ueberall werden Gebäude, die, in ununterbrochenem Zusammenhange gebaut, unter einem Dache liegen, als ein Ganzes behandelt und nach dem Theile, welcher der feuergefährlichste ist, klassifizirt.

Wird durch die Benutzung eines Gebäudes dessen Feuergefährlichkeit mehr als gewöhnlich erhöht, so wird es in diejenige höher besteuerte Klasse gesetzt, welche auf die folgt, in welcher es, abgesehen hiervon, nach Bauart und Lage seine Stelle erhalten haben würde.

Dies wird hauptsächlich dann anzunehmen sein, wenn zu einem Gewerbsbetriebe eine dauernde, insbesondere bedeutende Feuerung erforderlich ist, oder wenn in dem Gebäude leicht feuerfangende Materialien in größerer Menge verarbeitet werden, oder wenn der Gewerbsbetrieb in der Regel auch die Nächte hindurch fortgesetzt wird.

Das Angeführte findet ferner Anwendung, wenn die Feuerungen nicht völlig sicher und dauerhaft sind.

Unter Umständen und bei größerer Nähe feuergefährlicher Gebäude können solche, in denen leicht feuerfangende Materialien in erheblicher Menge aufbewahrt werden, deshalb ebenfalls in eine höher besteuerte Unterabtheilung versetzt werden; doch sind in dieser Hinsicht Produkte der Landwirthschaft nicht zu den leicht feuerfangenden Materialien zu zählen.

Gebäude, welche nach Obigem der dritten Klasse angehören würden, sind zur zweiten oder vierten Klasse zu zählen, wenn sie sich der einen oder der anderen durch ihre Bauart in hohem Grade nähern.

Wenn Gebäude überhaupt nicht genau in eine der sechs Klassen passen und nicht nach §. 4. überhaupt von der Versicherung ausgeschlossen sind, soll es von dem Ermessen der Direktion abhängen, in welche Klasse dieselben zu zählen sind. Massive Bewehrungen sind in die erste Klasse, dergleichen von Fachwerk oder Holz aber in die vierte Klasse zu rechnen.

Wszędzie budynki, które w nieprzerwanym ogóle budowane i pod jednym dachem są położone, jako całość uważane i podług części, która jest najniebezpieczniejszą od ognia, klasyfikowane zostaną.

Jeżeli przez używanie budynku niebezpieczność ogniowa takowego więcéj jak zwyczajnie się powiększa, wtenczas się stawi w tą wyżéj otaxowaną klasę, która po téj następuje, w którejby bez względu na to, według sposobu budowania i położenia swoje miejsce był otrzymał.

To w ogóle natenczas się przyimuje, jeżeli do prowadzenia procederu trwały, a szczególnie wielki opał jest potrzebny, albo jeżeli w budynku łatwo zapalające się materyały we większéj ilości przerabiane zostają, albo jeżeli proceder zazwyczaj również podczas nocy się prowadzi.

To powyższe daléj znajduje zastósowanie, jeżeli piece nie są zupełnie bezpieczne i trwałe.

Pod okolicznościami i przy większéj bliskości niebezpiecznych przeciwko ogniowi budynków mogą takie, w których łatwo zapalające materyały w znacznéj ilości się przechowują, dla tego również do wyżéj otaxowanego oddziału niższego być przepisane, w tym względzie jednakowoż produkta gospodarstwa wiejskiego do łatwo zapalających się materyałów rachowane być nie mają.

Budynki, któreby według powyższego do trzeciéj klasy należeć miały, liczyć się mają do drugiéj albo czwartéj klasy, skoro się do jednéj albo drugiéj przez sposób budowania takowych bardzo zbliżają.

Jeżeli budynki w ogóle nie ściśle do jednéj z sześć klas się zdawają i według §. 4. w ogóle od zabezpieczenia nie są wykluczone, zależeć ma od zdania dyrekcyi, do któréj klasy takowe liczyć mają. Murowane ściany do pierwszéj klasy, takowe z pleciska lub drzewa zaś do czwartéj klasy rachowane być mają.

Abbauten, die von der Stadt mindestens 600 Fuß und von anderen Abbauten mindestens 300 Fuß entfernt sind, sollen für isolirt gelten, wenn die dazu gehörigen Gebäude auch unter einander nach obigen Bestimmungen nicht isolirt liegen.

§. 30.

Ueber die Klasse, in welche ein zur Versicherung angemeldetes Gebäude gestellt werden soll, hat auf das Gutachten des betreffenden Magistrats die Direktion zu bestimmen.

Dem Eigenthümer ist von dem Magistrat das Resultat des abgegebenen Gutachtens sogleich, damit er seine Rechte bei der Direktion vor der Entscheidung näher ausführen könne, hiernächst aber die Entscheidung der letzteren bekannt zu machen.

Bei dieser Begutachtung und Entscheidung dient die von dem Gebäude beigebrachte Beschreibung zur Grundlage, und wenn diese über irgend einen wesentlichen Umstand nicht hinlängliche Auskunft giebt, so kann solche von dem Versicherungsnehmer oder von der geeigneten Behörde auf dem kürzesten Wege erfordert werden.

§. 31.

Ist der Eigenthümer mit der Bestimmung der Direktion zufrieden, so hat es dabei sein Bewenden. Will er sich derselben aber nicht unterwerfen, so steht ihm nach seiner Wahl (§. 110.) der Weg des Rekurses oder die Berufung auf schiedsrichterliche Entscheidung zu.

§. 32.

Die Bestimmung der Direktion gilt aber jedenfalls einstweilen dergestalt, daß ein davon abweichendes Resultat des Rekurs- oder schiedsrichterlichen Verfahrens erst von dem nächsten Monate nach Beendigung desselben in Wirksamkeit tritt. Dem Eigenthümer bleibt jedoch unbenommen, bis zu eben diesem Zeitpunkte von der Versicherung ganz abzustehen. Die Erklärung hierüber ist

Odłączone budynki, które od miasta przynajmniéj 600 stóp i od innych odłączonych budynków przynajmniéj 300 stóp są odległe, za osobne liczyć się mają, skoro przynależące budynki również pomiędzy sobą według powyższych postanowień osobnie nie są położone.

§. 30.

Względem klasy, do któréj ma być umieszczonym budynek podany do asekuracyi, stanowić będzie za opinią dotyczącego magistratu dyrekcya.

Magistrat powinien niebawnie zawiadomić właściciela o rezultacie opinii, aby mógł bliżéj wykazać dyrekcyi swe prawa przed jéj decyzyą, następnie zaś także decyzyą dyrekcyi zapublikować.

Do téj opinii i decyzyi służy za podstawę złożony opis budynku, a jeżeli ten jakiejkolwiek istotnéj okoliczności dostatecznie niewyjaśniał, objaśnienie może być zażądaném od biorącego zabezpieczenie lub od dotyczącéj władzy na najkrótszéj drodze.

§. 31.

Jeżeli właściciel kontent jest z decyzyi dyrekcyi towarzystwa, takowa w mocy pozostaje. Jeżeli zaś niechce jéj się poddać, wolno mu założyć rekurs (§. 110.), lub powołać się na decyzyą sądu polubownego.

§. 32.

Decyzya dyrekcyi jednakowoż jest ważną na każdy przypadek tymczasowo w ten sposób, iż zbaczający od niéj rezultat postępowania rekursowego lub polubownego dopiero od następującego miesiąca po ukończeniu takowego w skuteczność wstępuje. Nie będzie jednak właścicielowi wzbronionem, aż do tego czasu od zabezpieczenia całkowicie odstąpić. Oświad-

innerhalb drei Tagen nach der Bekanntmachung der Bestimmung der Direktion schriftlich oder zum Protokolle bei dem Magistrate abzugeben, und die Gültigkeit der Versicherung bleibt alsdann ausgesetzt bis zur Mitternachtsstunde nach dem Tage, an welchem der erneute Antrag auf Versicherung unter der Adresse der Direktion zur Post gegeben ist (§. 14.).

§. 33.

Klassenbeiträge.

Der ordentliche jährliche Beitrag wird hiermit:

	Rthlr.	Sgr.	Pf.
in der I. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	—	3	4
b) für nicht isolirte Gebäude auf	—	4	2
in der II. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	—	5	—
b) für nicht isolirte Gebäude auf	—	5	10
in der III. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	—	7	6
b) für nicht isolirte Gebäude auf	—	8	4
in der IV. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	—	10	—
b) für nicht isolirte Gebäude auf	—	12	6
in der V. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	1	—	—
b) für nicht isolirte Gebäude auf	1	10	—
in der VI. Klasse			
a) für isolirte Gebäude auf.....	1	15	—
b) für nicht isolirte Gebäude auf	2	—	—

von jedem Einhundert Thaler des Versicherungswerthes bestimmt.

czenie w tym względzie oddać należy w przeciągu trzech dni po obwieszczeniu decyzyi dyrekcyi piśmiennie lub do protokułu przy magistracie, a ważność zabezpieczenia suspenduje się potém aż do godziny północnéj po dniu, w którym odnowiony wniosek o zabezpieczenie pod adresem dyrekcyi do poczty oddanym został (§. 14.).

§. 33.

Składki klas.

Zwyczajna składka roczna ustanawia się niniejszém:

	tal.	sgr.	fen.
w I. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	—	3	4
b) za nieodosobnione budynki na	—	4	2
w II. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	—	5	—
b) za nieodosobnione budynki na	—	5	10
w III. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	—	7	6
b) za nieodosobnione budynki na	—	8	4
w IV. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	—	10	—
b) za nieodosobnione budynki na	—	12	6
w V. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	1	—	—
b) za nieodosobnione budynki na	1	10	—
w VI. klasie			
a) za odosobnione budynki na.	1	15	—
b) za nieodosobnione budynki na	2	—	—

od każdych stu talarów wartości zabezpieczenia.

§. 34.

Revision des Reglements.

Nach fünf Jahren, wenn die Verhältnisse es nicht schon früher erforderlich machen, und später von fünf zu fünf Jahren soll wiederholt eine Revision des Reglements, insbesondere wegen der Klasseneintheilung und Beitragssätze stattfinden, und bei der nächsten Revision auch die Frage von Neuem berathen werden, ob nicht die Vereinigung der Städtesozietäten mit den ländlichen Sozietäten angemessen erscheint. Bei den künftigen Reglementsrevisionen wird die Sozietät durch funfzehn Deputirte vertreten, welche mit eben so vielen Stellvertretern von den assozirten Gebäudebesitzern in funfzehn Bezirken gewählt werden. Die Eintheilung der Bezirke erfolgt nach Verhältniß der Versicherungswerthe durch die Direktion und die Repräsentanten. In denjenigen Wahlbezirken, zu welchen mehrere Städte gehören, wählt jede Stadt einen Wahlmann, und die vereinigten Wahlmänner wählen einen Deputirten und Stellvertreter.

Die Deputirten erhalten 3 Rthlr., die Wahlmänner 2 Rthlr. Diäten. Die Reisekosten werden mit 15 Sgr. pro Meile vergütet.

§. 34.

Rewizya regulaminu.

Po pięciu lat, jeżeli okoliczności tego już prędzéj nie wymagają, i późniéj od pięciu do pięciu lat powtórnie rewizya regulaminu, w szczególności względem podzielania klas i pozycyi składkowych ma nastąpić i przy najbliższéj rewizyi również kwestya na nowo do narady ma przychodzić, czy nie zdaje się stósownėm połączenie towarzystw miejskich z towarzystwami wiejskiemi. Przy przyszłych rewizyach regulaminu towarzystwo przez piętnastu deputowanych się zastępuje, którzy w piętnastu obwodach obrani zostają z równą liczbą zastępców przez połączonych posiedzicieli budynków. Podział obwodów nastąpi w stosunku wartości zabezpieczenia przez dyrekcyę i reprezentantów. W tych obwodach wyborczych, do których kilka miast należą, każde miasto obiera jednego wyborcę, a połączeni wyborcy obierają jednego deputowanego i jednego zastępcę.

Deputowani otrzymują 3 tal., wyborcy 2 tal. dyet. Koszta podróży bonifikują się ilością 15 sgr. od mili.

§. 35.

Nachträgliche Veränderung der Gebäudeklasse.

Wenn während der Versicherungszeit in oder an dem Gebäude eine Veränderung oder Anlage vorgenommen, oder eine solche veränderte Benutzung desselben begonnen wird, welche die Feuersgefahr in dem Maaße erhöht, daß solche grundsätzlich die Versetzung des versicherten Gebäudes in eine andere, zu höheren Beiträgen verpflichtete Klasse oder Unterabtheilung nach sich ziehen würde (§. 29.), so ist der Versicherte verpflichtet, dem betreffenden Magistrat innerhalb Monatsfrist Anzeige zu machen und sich der aus einer solchen

§. 35.

Dodatkowa zmiana klasy budynków.

Jeżeli podczas zabezpieczenia w budynku lub na takowym zmiana lub inna budowla przedsięwziętą zostanie, albo takie zmienione używanie takowego się rozpoczyna, które niebezpieczeństwo ogniowe w téj mierze powiększa, iżby takowe według zasad przełożenie zabezpieczonego budynku w inną do wyższych składek zobowiązaną klasę lub do oddziału niższego za sobą pociągać miało (§. 29.), natenczas zabezpieczony jest obowiązanym, dotyczącemu magistratowi w przeciągu miesiąca

baulichen Veränderung oder veränderten Benutzung reglementsmäßig folgenden Beitragserhöhung zu unterwerfen.

§. 36.

Wird die Anzeige nicht in Monatsfrist geleistet, so trifft den Versicherten im Falle der Entdeckung vor dem Brande eine Konventionalstrafe von 1 bis 50 Rthlrn. und im Falle der Entdeckung nach dem Brande eine gleiche Strafe von 5 bis 200 Rthlrn. Die höheren Beiträge müssen außerdem vom Anfange des laufenden Jahres ab entrichtet werden.

In diesem, wie in den §§. 13. und 20. gedachten Fällen hat der Versicherte gegen seinen etwa schuldigen Vorbesitzer den Regreß. Auch kann er sich von der Strafe ganz befreien, wenn er innerhalb drei Monaten nach dem Besitzantritte die straffällige Handlung oder Unterlassung seines Vorbesitzers bei der Sozietätsdirektion zur Anzeige bringt, vorausgesetzt, daß diese nicht schon vorher davon Kenntniß erhalten hat.

§. 37.

Brandschadentaxe.

Einer förmlichen Abschätzung des Schadens, welcher in einem versicherten Gebäude durch Brand entstanden ist, bedarf es nur, wenn der Feuerschaden partiell gewesen und das Gebäude nicht völlig abgebrannt oder zerstört, also ein vollständiger Neubau nicht erforderlich ist.

§. 38.

Alsdann hat dieselbe den Zweck, das Verhältniß zwischen demjenigen Theil des versicherten Bauwerths, welcher durch das Feuer und bei dessen Dämpfung vernichtet, und demjenigen, welcher in einem brauchbaren Zustande geblieben ist, festzustellen.

doniesienie uczynić, i poddać się podwyższeniu składek według regulaminu z takiéj budowniczéj zmiany albo zmienionego używania wynikającemu.

§. 36.

Jeżeli doniesienie w przeciągu miesiąca nie nastąpi, natenczas zabezpieczonego w razie odkrycia przed pożarem trafi kara konwencyonalna w ilości 1 aż do 50 tal., a w razie odkrycia po pożarze równa kara w ilości 5 aż do 200 tal. Składki wyższe muszą prócz tego od początku roku bieżącego być zapłacone.

W tymże jako też w przypadkach rzeczonych w §§. 13. i 20. zabezpieczonemu regres służy naprzeciwko swoim którymkolwiek winnym posiedzicielom poprzednim. On się też całkowicie uwolnić może od kary, skoro w przeciągu trzech miesięcy po wstępie w posiadłość czynność karogodną lub zaniechanie swego poprzednika dyrekcyi towarzystwa doniesie, przypuściwszy, że taż już prędzéj o tém wiadomości nie nabyła.

§. 37.

Taxa szkody pożarowéj.

Formalne oszacowanie szkody przez pożar ognia w jakim budynku asekurowanym zrządzonéj wtenczas tylko będzie potrzebne, gdy szkoda taka była cząstkową i budynek całkiém niespłonął, lub zniszczeniu nieuległ, a zatém całkowite odbudowanie nie jest potrzebném.

§. 38.

W tym razie oszacowanie to nastąpi w celu oznaczenia stosunku między tą zabezpieczonéj wartości budynkowéj częścią, która przez ogień lub przy gaszeniu onegoż została zniszczoną, a tą, która w przydatnym stanie pozostała.

§. 39.

Sie wird also nicht auf eine bestimmte Geldsumme, sondern vielmehr auf die vernichtete Quote des ganzen versicherten Objekts gerichtet, mithin dadurch ausgesprochen, welcher Theil des Werthes, nach dem im §. 22. aufgestellten Gesichtspunkte beurtheilt, vernichtet worden.

§. 40.

Dabei dient die der Versicherung des Gebäudes zum Grunde liegende Beschreibung (§§. 17. ff.) oder die vorhandene Taxe (§§. 22. ff.) des abgebrannten Gebäudes zur Grundlage, und es bleibt nach den Umständen vorbehalten, die etwa mangelhaften Notizen durch den Augenschein, durch Zeugen oder sonst zu vervollständigen.

§. 41.

Sowie ein Feuerschaden eingetreten ist, muß baldmöglichst und längstens innerhalb drei Tagen nach erfolgter Dämpfung des Feuers eine Besichtigung des Schadens durch den Magistrat erfolgen. Ueberzeugt sich derselbe, daß ein Totalschaden vorliegt, so hat er blos eine Verhandlung aufzunehmen, durch welche dieses Resultat festgestellt wird. Handelt es sich aber um eine partielle Beschädigung, so müssen bei der Schadensbesichtigung zwei sachverständige Baugewerksmeister oder ein vereideter Baubeamter zugezogen, und von diesen die Abschätzung des Schadens nach §§. 37. bis 40. sofort an Ort und Stelle vorgenommen und zum Protokoll erklärt werden. Nur in minder schwierigen Fällen und mit Zustimmung des Beschädigten kann Ein Baugewerksmeister genügen.

Der Versicherte hat diese amtliche Einschreitung aber nicht abzuwarten, sondern dem Magistrate sofort nach dem Brande, oder doch längstens acht Tage nachher, bei Verlust des Rechts auf die Entschädigung, von dem Brandschaden Anzeige zu machen, es sei denn, daß in dieser Zeit die

§. 39.

Takowe zatém nie jest wystósowaném do pewnéj sumy pieniężnéj, lecz raczéj do zniweczonéj kwoty całkiego zabezpieczonego objektu, wyrzeka się zatém przez to, która część wartości podług zdania zasady w §. 22. wystawionéj, zniweczoną została.

§. 40.

Przytém miarodawczym jest opis zabezpieczeniu budynku za zasadę służący (§§. 17. nast.) albo taxa (§§. 22. nast.) spalonego budynku, i zastrzega się wedle okoliczności, jakiekolwiek niezupełne podania przez widoczne przekonanie, przez świadków lub innym sposobem uzupełnić.

§. 41.

Po odebraniu wiadomości o pożarze należy jak najprędzéj, a najdaléj w przeciągu trzech dni po ugaszeniu ognia, przedsięwziąść obejrzenie szkody przez magistrat. Jeżeli tenże się przekona, iż szkoda jest całkowita, powinien tylko opisać rezultat w sporządzonym przez niego protokule. Jeżeli zaś uszkodzenie jest cząstkowe, powinno się do obejrzenia szkody przybrać dwóch znawczych majstrów budowniczych lub zobowiązanego przysięgą urzędnika budowniczego, którzy oszacowanie szkody według §§. 37. aż do 40. zaraz przedsiębiorą na miejscu i do protokułu deklarują. Tylko w mniéj trudnych przypadkach i z przyzwoleniem uszkodzonego jeden majster budowniczy wystarczać może.

Zabezpieczony jednakowoż tegoż urzędowego wkroczenia nie ma oczekiwać, lecz magistratowi natychmiast po pożarze, albo najpóźniéj ośm dni potém, pod utratą prawa wynagrodzenia, o szkodzie pożarowéj doniesienie uczynić powinien, wyjąwszy, iż w czasie tym,

Besichtigung des Schadens durch den Magistrat bereits stattgefunden hat.

Der Versicherte ist bei der Verhandlung zuzuziehen und mit seiner Erklärung zum Protokoll zu vernehmen.

Die zugezogenen Sachverständigen werden jedesmal mit dem Gesichtspunkte, wonach ihr sachkundiges Urtheil begehrt wird, zuvor genau bekannt gemacht, und wenn sie nicht schon ein= für allemal vereidet sind, zu der Handlung durch Handschlag besonders verpflichtet.

Beantragt der Beschädigte die Aufnahme oder Revision einer Taxe durch einen vereideten Baubeamten, oder die Zuziehung eines zweiten Baugewerksmeisters in Fällen, wo die katasterführende Behörde dies nicht für erforderlich erachtet, so trägt er die dadurch entstehenden Mehrkosten.

§. 42.

Bei dieser Verhandlung (§. 41.) muß zugleich von Amtswegen Alles, was über die Entstehung und erste Entdeckung des Feuers, dessen Ausbreitung, die Dämpfung desselben, die zuerst angekommenen Spritzen und andere Löschungshülfen, und über sonstige, die Sozietät nach Inhalt des gegenwärtigen Reglements angehende Gegenstände bekannt ist, zu Protokoll verzeichnet und Jeder, der durch den Brand beschädigt ist, darüber, ob, wo und wie hoch er — sei es sein Immobiliar= oder Mobiliarvermögen — gegen Feuer versichert habe, umständlich vernommen werden. Die bei der ganzen Verhandlung etwa vorkommenden Kosten übernimmt die Sozietät.

§. 43.

Auszahlung der Brandschaden=Vergütungsgelder.

Die Brandschadenvergütung wird für alle nach den Vorschriften dieses Reglements ermittelte Beschädigungen des versicherten Gebäudes durch Feuer

oglądanie szkody ze strony magistratu już miało miejsce.

Zabezpieczony przy czynności ma być przyciągniętym i ze swojém podaniem do protokułu słuchanym.

Przywezwani znawcy za każdą razą wprzódy zasadą, podług któréj ich znawcze zdanie się żąda, ściśle obznajmieni zostają, a jeżeli nie są już raz na zawsze przysięgą zobowiązani, do czynności daniem ręki osobnie się zobowięzują.

Jeżeli uszkodzony o spisanie lub rewizyę taxy przez przysięgłego urzędnika budowniczego, albo o przywezwanie drugiego majstra budowniczego wniosek uczyni w przypadkach, gdzie kataster prowadząca władza to za potrzebném nie uznaje, wtedy on wynikłe przez to większe koszta ponosi.

§. 42.

Przy téj czynności (§. 41.) trzeba oraz z urzędu opisać do protokułu wszystko, co o powstaniu i pierwszém spostrzeżeniu ognia, jego rozszerzeniu, ugaszeniu, przybyłych najpierw sikawkach i innych pomocach gaszenia, tudzież o innych towarzystwo według osnowy niniejszego regulaminu obchodzących przedmiotach jest wiadomém, oraz wysłuchać dokładnie każdego przez pożar uszkodzonego, czyli, gdzie i jak wysoko — bądź to swój nieruchomy lub ruchomy majątek — przeciw klęsce ognia zaasekurował. Koszta przy całéj téj czynności wyniknąć mogące, ponosi towarzystwo.

§. 43.

Wypłata wynagrodzeń za poniesione szkody pożarowe.

Bonifikacya wypłaca się za wszelkie według przepisów niniejszego regulaminu wyśledzone, przez pożar zrządzone uszkodzenia asekuro-

geleistet, ohne daß die Art und der Grund der Entstehung des Feuers, er beruhe in höherer Macht, Zufall, Bosheit oder Muthwillen, darin einen Unterschied macht.

wanego budynku bez różnicy, czyli pożar powstał przez piorun, przypadek, złość lub swawolę.

§. 44.

Bei vorsätzlicher Brandstiftung.

Wenn jedoch das Feuer von dem Versicherten selbst vorsätzlich verursacht, oder mit seinem Wissen und Willen oder auf sein Geheiß von einem Dritten angelegt worden ist, so fällt die Verbindlichkeit der Sozietät zur Zahlung der Brandschadenvergütung fort.

Wegen bloßen Verdachts, daß der Versicherte das Feuer vorsätzlich verursacht habe, kann diese Zahlung nur dann vorenthalten werden, wenn der Verdacht so dringend ist, daß auf den Grund desselben wider ihn die gerichtliche Untersuchung eröffnet worden.

In diesem Falle hängt es von dem Ausfalle des Urtheils ab, ob die Brandschadenvergütung definitiv wegfällt, oder nach rechtskräftig entschiedener Sache nachzuzahlen ist. Wird der Versicherte für nicht schuldig befunden, so muß die Nachzahlung erfolgen, im Falle der Verurtheilung aber ist die Sozietät dazu nicht verpflichtet.

§. 44.

Przy umyślném wznieceniu pożaru.

Jeżeli jednakowoż ogień przez zabezpieczonego samego umyślnie spowodowanym albo jego wiedzą i wolą lub na jego rozkaz przez trzecią osobę założony został, natenczas obowiązek towarzystwa do zapłaty bonifikacyi pożarowéj upada.

Względem samego tylko podejrzenia, że zabezpieczony pożar umyślnie spowodował, zapłata ta tylko wtenczas wstrzymaną być może, jeżeli podejrzenie jest tak ciężkie, iż na mocy takowego przeciw niemu indagacya sądowa rozpoczętą została.

W takim razie zależy od wypadku wyroku, czy bonifikacya pożarowa definitywnie upada, albo po prawomocnie zdecydowanéj sprawie późniéj ma być wypłaconą. Jeżeli zabezpieczony za niewinnego uznanym zostanie, natenczas zapłata nastąpić musi, w razie zaś skazania towarzystwo do tego nie ma obowiązku.

§. 45.

Bei fahrlässiger Brandstiftung.

Ist der Brand entweder durch ein bloßes Versehen des Versicherten selbst, oder von seinem Ehegatten, seinen Kindern oder Enkeln, oder von seinem Gesinde, oder von seinen Hausgenossen verursacht worden, so darf deshalb die Zahlung der Brandschadengelder von Seiten der Sozietät nicht verweigert oder vorenthalten werden. Der Sozietät bleibt aber in solchen Fällen der Civilanspruch auf Rückgewähr nach den allgemeinen Gesetzen insoweit vorbehalten, als dem Versicher-

§. 45.

Przy nieostrożném wznieceniu pożaru.

Jeżeli pożar powstał skutkiem nieostrożności samego asekurowanego, lub jego żony, dzieci lub wnuków, albo czeladzi, lub jego spółdomowników, wypłata bonifikacyi nie może być przez towarzystwo odmówioną lub wstrzymaną. Służyć atoli będzie towarzystwu prawo dochodzenia zwrotu bonifikacyi podług ogólnych ustaw na asekurowanym drogą procesu cywilnego, jeżeli mu, co do pierwszego przypadku w jego własnych czynach, co do

ten erstenfalls in seinen Handlungen, anderenfalls in der hausväterlichen Beaufsichtigung der vorgedachten Personen eine grobe Verschuldung zur Last fällt.

drugiego w familiino-gospodarskiém dozorowaniu przerzeczonych osób wielka wina jest dowiedzioną.

§. 46.

Regreß.

Ob und inwieweit sonst die Sozietät gegen einen Dritten, welcher den Ausbruch des Feuers verschuldet hat, im Wege des Civilprozesses auf Entschädigung klagen könne, wird nach den allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen beurtheilt. Alle Rechte und Ansprüche auf Schadenersatz aber, welche dem Versicherten selbst gegen einen Dritten zustehen möchten, gehen bis auf den Betrag der von der Sozietät geleisteten Brandschadenvergütung kraft der Versicherung auf die Sozietät über.

§. 46.

Regres.

Czyli i jak dalece towarzystwo przeciw każdemu trzeciemu, z którego winy powstał ogień, w drodze procesu cywilnego skarzyć może o wynagrodzenie, rozpoznać należy według ogólnych postanowień prawa. Wszelkie zaś prawa i roszczenia o wynagrodzenie szkody, któreby asekurowanemu przeciw trzeciemu służyć mogły, przechodzą aż do ilości uiszczonéj przez towarzystwo bonifikacyi za szkody przez pożar zrządzone, mocą asekuracyi na towarzystwo.

§. 47.

Brandschäden im Kriege.

Derjenige Schaden, welcher im Kriege durch ein Feuer entsteht, welches, gleichviel ob von freundlichen oder feindlichen Truppen, nach Kriegsgebrauch, d. h. zu Kriegsoperationen oder zur Erreichung militairischer Zwecke, auf Befehl eines militairischen Befehlshabers vorsätzlich erregt worden, wird von der Sozietät nicht vergütet.

§. 47.

Szkody pożaru we wojnie.

Szkód w ciągu wojny przez ogień zrządzonych, bądź, że pożar przez wojska przyjacielskie lub nieprzyjacielskie obyczajem wojennym, to jest końcem działań wojennych lub w zamiarze dopięcia jakiego celu wojennego na rozkaz dowódzcy wojskowego umyślnie sprawiony został, towarzystwo bonifikować nie będzie obowiązane.

§. 48.

Daß ein von kriegführenden Truppen vorsätzlich erregtes Feuer zu militairischen Zwecken, und also mit kriegsmäßigem Vorsatz erregt worden, wird im zweifelhaften Falle vermuthet, wenn der Befehl dazu oder zu solchen Operationen, wovon der entstandene Brand eine nothwendige oder mit gewöhnlichem Verstande als wahrscheinlich vorauszusehende Folge gewesen, wirklich ertheilt worden ist.

§. 48.

Że wojska wojujące pożar dla dopięcia celów wojennych, a zatém z postanowieniem na prawie wojny opartém rozmyślnie sprawiły, domyślać się można w przypadkach wątpliwych ztąd, gdy rzeczywiście danym był rozkaz do tego, lub do takich działań, których powstały pożar był skutkiem, który na konieczności polegał lub zdrowym rozsądkiem za podobny do prawdy mógł być przewidzianym.

§. 49.

Ein solcher Befehl selbst aber kann in Fällen, wo dessen Wirklichkeit, sei es geradezu oder auch nur aus den erwiesenen begleitenden Umständen, nicht zu erweisen ist, nur dann vermuthet werden, wenn die Anzündung eines Gebäudes durch Truppen während eines Gefechtes, oder auf einem Rückzuge im Angesicht des Gegners, oder während einer Belagerung, oder vor einer Belagerung bei Armirung des Platzes geschehen ist.

§. 50.

Feuerschäden, die im Kriege durch Ruchlosigkeit, Muthwillen oder Bosheit des Militairs oder Armeegefolges, oder gar nur auf Veranlassung des Kriegszustandes entstehen, sind von der Brandvergütung durch die Sozietät keinesweges ausgeschlossen.

§. 51.

Beschädigungen, die den Feuerschäden gleich zu stellen.

Ebensowenig sind von dieser Vergütung solche Beschädigungen der Gebäude ausgeschlossen, welche durch den Blitz, wenn solcher nicht gezündet, sondern blos zertrümmert hat, hervorgebracht werden, noch auch solche, welche einem versicherten Gebäude zwar nicht durch das Feuer selbst, aber durch die Löschung des Feuers und zum Behuf derselben, oder um die weitere Verbreitung des Feuers zu verhüten, z. B. durch ein von den die Löschanstalten leitenden Behörden oder Personen angeordnetes, oder doch nachher als nöthig oder nützlich zur Feuerlöschung nachgewiesenes Einreißen oder Abwerfen von Wänden, Dächern u. s. w. an den in der Versicherung begriffenen Theilen desselben zugefügt sind. Schäden aber, welche durch Pulver- oder andere Explosionen, durch Erdbeben oder ähnliche Naturereignisse verursacht sind, werden nur dann vergütet, wenn ein solches Ereigniß Feuer veranlaßt hat, und die Schäden selbst also Brandschäden sind.

§. 49.

Rozkaz zaś takowy w przypadkach, gdzieby jego rzeczywiste wydanie, bądź to wprost, bądź też tylko z wykazanych okoliczności towarzyszących udowodnioném być niemogło, wtenczas tylko może być przypuszczonym, gdy zapalenie jakiego budynku przez wojsko w ciągu bitwy, lub podczas odwrotu w obec nieprzyjaciela, lub w czasie oblężenia albo przed oblężeniem przy uzbrajaniu twierdzy nastąpiło.

§. 50.

Szkody ogniowe w ciągu wojny przez niesforność, swawolę lub złość wojska i czeladzi obozowéj wyrządzone, albo też tylko ze stanu wojny wynikłe, nie są od bonifikowania ich przez towarzystwo bynajmniéj wyłączone.

§. 51.

Uszkodzenia za równe uważać się mające szkodom pożarów.

Nie są podobnież wyłączone od bonifikacyi uszkodzenia budynków pochodzące z uderzenia pioruna, chociaż ten niezapalił, lecz tylko część jaką budynku zgruchotał, ani takie, które asekurowany budynek wprawdzie nie przez ogień, ale skutkiem lub celem gaszenia, albo końcem zapobieżenia dalszemu szerzeniu się ognia, np. przez nakazane od władz lub osób zakłady gaszenia kierujących lub późniéj jako potrzebne lub pożyteczne dla gaszenia ognia udowodnione rozrzucenie lub zwalenie ścian, dachów i t. d. na asekurowanych częściach onegoż poniósł. Szkody zaś przez explozye prochów lub czego innego, trzęsienie ziemi, albo przez podobne wypadki natury zrządzone, wtenczas tylko będą wynagrodzone, jeźli ztąd ogień wyniknął, a szkody takie więc są szkodami pożarowemi.

§. 52.

Partialschäden.

Bei Partialschäden erfolgt die Vergütung in derselben Quote der Versicherungssumme, als die versicherten Gebäudetheile nach §. 39. für abgebrannt oder vernichtet erachtet werden.

§. 52.

Szkody parcyalne.

W razie uszkodzeń cząstkowych następuje bonifikacya w téj saméj ilości sumy asekuracyinéj, ile z asekurowanych części budynków według §. 39. za spalone lub zniszczone uznano.

§. 53.

Totalschäden.

Bei Totalschäden wird die ganze versicherte Summe vergütet und auf die etwaigen Ueberbleibsel nichts in Abzug gebracht. Vielmehr werden solche dem Eigenthümer zu den Kosten der Schuttaufräumung und Planirung überlassen.

§. 53.

Szkody totalne.

Za cały zaś budynek spalony bonifikowaną będzie cała suma asekuracyina, bez żadnego na pozostałe szczątki potrącenia. Takowe owszém służyć będą właścicielowi na koszta za uprzątnienie gruzu i urównanie pogorzeliska.

§. 54.

Räumung der Brandstelle.

Mit Ausnahme des zur Beseitigung einer weiteren Feuersgefahr nöthigen Weg- und Aufräumens, worauf schleunig zu halten, dürfen die Materialien der abgebrannten und eingerissenen Gebäude nicht bei Seite geschafft, noch sonst verwendet, auch etwa noch stehende Gebäudetheile, außer im Falle eines Gefahr drohenden Einsturzes, nicht abgetragen werden, bevor nicht die kompetente Behörde (§. 41.), nachdem sie von der Beschädigung Kenntniß genommen, die Erlaubniß dazu ertheilt hat. Derjenige Versicherte, welcher dawider handelt und dadurch die Ermittelung, ob der Feuerschaden total oder partiell gewesen, oder die Abschätzung der Schadenquote (§§. 38. und 39.) vereitelt, verliert seinen Anspruch auf Entschädigung.

§. 54.

Uprzątnienie miejsca pożaru.

Z wyjątkiem uprzątnienia potrzebnego do zapobieżenia dalszemu niebezpieczeństwu ogniowemu, o co spiesznie starać się należy, materyały spalonych i rozerwanych budynków nie mają być ani ustronione ani na inne potrzeby obrócone, niemniéj jakiekolwiek stojące jeszcze części budynków, prócz w przypadku grożącego niebezpieczeństwem zwalenia zniesione, nim kompetentna władza (§. 41.), po przekonaniu się o szkodzie, na to przyzwolenie udzieliła. Ten zabezpieczony, który temu w brew działa i przez to wyśledzenie, czy szkoda pożarowa totalną lub parcyalną była, albo otaxowanie kwoty szkody (§§. 38. i 39.) niepodobnem czyni, utraci swoją pretensyę o bonifikacyę.

§. 55.

Die Zahlung der Brandschadenvergütung.

Die Zahlung der Brandschadenvergütung erfolgt, falls nicht etwa dem Beschädigten von der

§. 55.

Płacenie bonifikacyi za szkody pożarowe.

Wypłacenie bonifikacyi za szkody pożarowe nastąpi, gdyby uszkodzonemu dyspen-

Wiederherstellung Dispensation ertheilt wird, in zwei Raten, und zwar die erste Hälfte baldmöglichst und längstens in zwei Monaten nach dem Brandschaden, die zweite aber, sobald die erste zur Herstellung des Gebäudes verwendet und der Nachweis darüber geführt ist.

§. 56.

Bei Partialschäden, die die Hälfte des Versicherungsbetrages nicht erreichen, wird die Entschädigung in einer Rate binnen längstens zwei Monaten nach dem Brande gezahlt.

§. 57.

Die Sozietätskasse ist verpflichtet, die Zahlung der Vergütungsgelder prompt und längstens in den vorbezeichneten Fristen zu leisten, vorausgesetzt, daß dem Verunglückten nichts entgegensteht, wovon das gegenwärtige Reglement spätere Zahlungstermine abhängig macht. Findet eine längere Verzögerung der Zahlung statt, so ist die Sozietät von den gedachten Terminen ab zu den gesetzlichen Verzugszinsen verpflichtet.

§. 58.

Empfänger der Zahlung.

Die Zahlung geschieht in der Regel an den Versicherten, und darunter ist immer der Eigenthümer des versicherten Gebäudes zu verstehen, dergestalt, daß in dem Falle, wenn das Eigenthum des Grundstücks, worauf das versicherte Gebäude steht oder gestanden hat, auf einen Anderen übergeht, damit zugleich alle aus dem Versicherungsvertrage entspringenden Rechte und Pflichten für übertragen geachtet werden.

§. 59.

Die Sozietät ist aber nicht verbunden, sich nach den Besitzveränderungen zu erkundigen, vielmehr zahlt sie an denjenigen Besitzer, welchen die

zacya od przywrócenia udzieloną nie została, w dwóch ratach, to jest wypłata pierwszéj połowy ile można rychło a najdłużéj w dwóch miesiącach po szkodzie pożarowéj, drugiéj zaś, skoro pierwsza na nowe postawienie budynku obróconą została i dowód w téj mierze jest prowadzony.

§. 56.

Przy szkodach parcyalnych, nie dochodzących połowy sumy zabezpieczenia, bonifikacya w jednéj racie w przeciągu najdłużéj dwóch miesięcy po pożarze się płaci.

§. 57.

Kasa towarzystwa jest obowiązana, czynić wypłaty bonifikacyine punktualnie i najdaléj w wyznaczonych poprzednio terminach, skoro pogorzelcowi niestoi nic na przeszkodzie, dla czegoby podług niniejszego regulaminu wypłata od późniejszego terminu zawisła. W razie dłuższéj przewłoki zapłaty, towarzystwo, od tych rachując terminów, obowiązane jest zapłacić prowizyą ex mora prawem przepisaną.

§. 58.

Pobierający zapłaty.

Wypłata czyni się zwykle do rąk asekurowanego, to jest właściciela zabezpieczonego budynku, tak iż w przypadku, gdy własność gruntu, na którym budynek zabezpieczony stoi lub stał, na innego przechodzi, ze zmianą tą wszystkie wraz wypływające z umowy asekuracyinéj prawa i obowiązki za przeniesione na nowego właściciela uważane być mają.

§. 59.

Towarzystwo zaś nie jest obowiązane, dowiadywać się o zmianach w posiedzeniu, owszém płacić będzie temu posiedzicielowi,

Lokalbehörde auf den Grund des Katasters als den Beschädigten angiebt, wenn nicht ein Anderer rechtzeitig dagegen Einspruch erhoben hat.

którego władza lokalna na mocy katastru wskaże jako uszkodzonego, a kto inny przeciw temu niezaprotestuje.

§. 60.

Folge des Brandunglücks in Beziehung auf die Fortdauer des Versicherungsvertrages.

Wer ein Gebäude durch Brand gänzlich verliert, wird in Ansehung desselben, ohne daß es dazu seiner Erklärung bedarf, als ein solcher angesehen, der mit dem Eintritt des Brandes aus der Sozietät ausgetreten und nur noch zu allen Beiträgen des laufenden Halbjahres, in welchem der Brand statthatte, verpflichtet ist. Wenn er also mit dem wiederhergestellten Gebäude ferner versichert bleiben will, so muß er sich von Neuem in die Sozietät aufnehmen lassen.

§. 60.

Skutek nieszczęścia pożaru co do dalszego trwania umowy asekuracyinéj.

Kto budynek przez pożar całkowicie utraci, ze względu na takowy, nie potrzebując na to jego oświadczenia, jako taki się uważa, który z początkiem pożaru z towarzystwa wystąpił i tylko jeszcze do wszelkich składek bieżącego półrocza, w którém pożar miał miejsce, jest zobowiązany. Jeżeli zatém z przywróconym budynkiem na daléj chce zostać zabezpieczonym, wtenczas winien na nowo dać się przyjąć w towarzystwo.

§. 61.

Ist aber der Brandschaden nur partiell gewesen, so wird durch das Ereigniß des Brandes an sich der Versicherungsvertrag nicht unterbrochen; es muß jedoch nach Wiederherstellung des Gebäudes den Erfordernissen der §§. 17. bis 24. von Neuem Genüge geleistet und das Kataster erforderlichen Falls danach berichtigt werden.

§. 61.

Jeżeli zaś szkoda ogniowa tylko była cząstkową, wtedy przez same nastąpienie pożaru umowa zabezpieczenia przerwaną nie zostanie; należy jednakowoż po przywróceniu budynku wymaganiom §§. 17. aż do 24. zadosyć uczynić i kataster w razie potrzeby w téj mierze sprostować.

§. 62.

Wenn demnach inzwischen (§. 61.) das in der Wiederherstellung begriffene Gebäude, die auf der Baustelle befindlichen Baumaterialien mit eingeschlossen, ein neuer Brandunfall trifft, so soll die Vergütung, welche die Sozietät auch in diesem Falle unter Zugrundelegung der bisherigen Versicherungssumme für diejenigen Gegenstände, welche bereits als in den Bau verwendet oder zur Baustelle geschafft und dort vernichtet, besonders nachgewiesen werden, gewährt, in dem nach Maaßgabe der §§. 38. 39. ff. festzustellenden Verhältnisse geleistet werden.

§. 62.

Jeżeli zaś tymczasem (§. 61.) znajdujący się w restauracyi budynek, wraz z materyałami budowniczemi na miejscu budowy znajdującemi się, nowa klęska dotknie, natenczas bonifikacya, którą towarzystwo również w takim przypadku pod zastósowaniem dotychczasowéj sumy zabezpieczenia za takie przedmioty udziela, względem których szczególnie udowodniono, iż już na budowę obrócone albo do miejsca budowy zawiezione i tamże są zniweczone, w stosunku wedle §§. 38. 39. i nast. ustanowić się mającym, ma być uiszczoną.

§. 63.

Wiederaufbau.

In der Regel hat auch jeder Assoziirte, welcher ein Gebäude durch Brand gänzlich verliert, gegen die Sozietät die Verpflichtung, das abgebrannte Gebäude auf demselben Grundstück, auf welchem das abgebrannte Gebäude gestanden hat, wieder herzustellen, sowie die Vergütungsgelder lediglich zum Wiederaufbau zu verwenden und nur unter dieser Bedingung auf deren Auszahlung Anspruch.

Abgebrannte Privatgebäude müssen in der Regel binnen 5 Jahren, abgebrannte öffentliche Gebäude aber binnen 10 Jahren vom Tage des Brandes ab auf dem Hypotheken-Areale, wozu die Brandstelle gehört, wieder aufgebaut werden. Wird der Wiederaufbau in diesen Fristen nicht ausgeführt, so soll die Direktion der Feuersozietät berechtigt sein, die Brandschadenvergütung unter definitiver Verausgabung bei ihrer Kasse den betreffenden Städten zur weiteren Nutzung mit der Wirkung zu überweisen, daß der Empfangsberechtigte sich ferner nicht mehr an die Sozietät, sondern nur an die Kämmerei-Kasse wegen seiner Befriedigung halten, auch von der Kämmerei bis dahin, daß seine Forderung reglementsmäßig zahlbar wird, keine Zinsenzahlung fordern kann.

Insofern ein abgebranntes Grundstück noch vor dem Ablauf der obigen Fristen auf Grund des §. 48. Titel 8. Thl. I. des Allgemeinen Landrechts der Kämmerei zugeschlagen wird, ist die zu demselben gehörige Brandschadenvergütung sofort der Kämmerei-Kasse zur beliebigen Benutzung zu zahlen und bei der Sozietätskasse definitiv zu verausgaben.

§. 64.

Dispensation.

Insofern aber die Regierung aus polizeilichen oder anderen Rücksichten die Wiederherstellung des

§. 63.

Nowe wybudowanie.

W ogólności każdy członek, któremu się budynek jaki spalił, ma względem towarzystwa obowiązek wystawienia nowego budynku na tym samym gruncie, na którym spalony budynek stał, znów wystawić, jako też pieniądze bonifikacyine tylko na przywrócenie obrócić i tylko pod tym warunkiem do wypłacenia bonifikacyi ma prawo.

Zgorzałe prywatne budynki winny zazwyczaj w przeciągu 5 lat, zgorzałe publiczne budynki zaś w przeciągu 10 lat od dnia pożaru na areale hipotecznym, do którego pogorzelisko należy, być przywrócone. Jeżeli odbudowanie w tym przeciągu czasu nienastąpi, wolno dyrekcyi towarzystwa ogniowego, zamieszczając bonifikacyę ogniową ostatecznie w rozchodzie swéj kasy przekazać ją dotyczącym miastom do dalszego użytkowania z tym skutkiem, iż uprawniony do odebrania odtąd nie towarzystwa, lecz tylko kasy kamlarnéj względem zaspokojenia trzymać się może, i że aż do terminu przypadającéj wedle regulaminu wypłaty, prowizyi od kamlaryi żądać nie może.

Jeżeli grunt zgorzały jeszcze przed upłynieniem powyższych terminów na zasadzie §. 48. tytuł 8. Cz. I. powszechnego prawa krajowego kamlaryi przybitym zostanie, przywiązana doń bonifikacya ogniowa ma być niebawnie kasie kamlarnéj ku dowolnemu użyciu wypłacona i ostatecznie w rozchodzie kasy ogniowéj umieszczona.

§. 64.

Dyspenzacya.

Jeżeli jednak Regencya restauracyą spalonego budynku albo całkiém, lub na dawném

abgebrannten Gebäudes überhaupt, oder auf der alten Baustelle, oder auf dem Grundstücke, zu welchem das abgebrannte Gebäude gehört hat, untersagt, darf die Vergütung nicht vorenthalten werden.

Der Regierung bleibt auch vorbehalten, mit derselben Wirkung ausnahmsweise den Abgebrannten auf seinen Antrag von dem Wiederaufbau zu entbinden, oder ihm den letzteren auf einer anderen Stelle zu gestatten, wenn keine polizeiliche Rücksicht dem entgegensteht und ferner nachgewiesen wird, daß nicht aus Anlaß der Bestimmungen der §§. 44. ff. dieses Reglements ein Grund zur Vorenthaltung der Brandvergütungsgelder vorhanden sei.

miejscu albo na gruncie, do którego spalony budynek należał, z policyinych lub innych wyższych względów zabroni, w tym przypadku nie może bonifikacya uszkodzonemu, o ile mu się należy, być odmówioną.

Regencyi także się zastrzega z tym samym skutkiem, i wtenczas uszkodzonego na wniosek jego uwolnić od wystawienia nowego budynku, lub dozwolić mu wystawienia onegoż na innem miejscu, gdy temu żaden wzgląd policyiny nie jest na przeszkodzie, i zarazem dowiedzionem będzie, iż nie ma, według §§. 44. i nast. tego regulaminu, powodu do wzbronienia wypłaty bonifikacyi.

§. 65.

Sicherung der Realgläubiger.

Es soll fortan jeder Realgläubiger, für dessen Forderung ein bei der Feuerversicherungs-Sozietät versichertes Gebäude verhaftet ist, berechtigt sein, sein Hypothekenrecht im Feuersozietäts-Kataster vermerken zu lassen, und soll die katasterführende Behörde nicht allein zu diesem Vermerke, sondern auch dazu verpflichtet sein, die geschehene Eintragung desselben auf dem Schuldinstrumente selbst zu bescheinigen.

Es kann alsdann dem Schuldner der freiwillige Austritt aus der Sozietät oder die Herabsetzung der genommenen Versicherungssumme nur in dem Falle gestattet werden, wenn er die Einwilligung des Gläubigers beibringt oder die erfolgte Löschung der Schuld nachweist.

Die in dem Kataster übernommenen Vermerke dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Gläubiger gelöscht werden; sie sollen aber sekretirt und die Kataster nur solchen Personen vorgelegt werden, welche ein Interesse zur Einsicht derselben genügend nachweisen können.

§. 65.

Bezpieczeństwo wierzycieli realnych.

W przyszłości każdy wierzyciel realny, dla którego należytości budynek u towarzystwa zabezpieczenia ogniowego zaasekurowany odpowiada, ma być uprawniony, swoje prawo hipoteczne w katastrze towarzystwa ogniowego kazać zakonotować, i kataster prowadząca władza, nietylko do takiego zakonotowania jest obowiązaną, ale też winna nastąpione zapisanie takowego na samym instrumencie dłużnym poświadczyć.

Dłużnikowi potem dobrowolne wystąpienie z towarzystwa albo zniżenie pobieranej sumy asekuracyinej tylko na ten przypadek dozwolonem być może, skoro przyzwolenie wierzyciela dostawi albo nastąpione wykreślenie długu udowodni.

W katastrze zapisane uwagi tylko z wyraźnem przyzwoleniem wierzycieli wykreślone być mogą; mają jednakowoż być sekretowane a katastry tylko takim osobom przedłożone, które są w stanie dostatecznie udowodnić interes do przeględu takowych.

§. 66.

Bei einer von der Direktion erfolgten Ausschließung des Schuldners (§§. 6. 7. 11. und 28.), oder bei einer nothwendig befundenen Herabsetzung der Versicherungssumme (§. 26.) ist zwar die Einwilligung der Realgläubiger oder die Führung des vorgedachten Nachweises nicht erforderlich; der Direktion liegt jedoch die Pflicht ob, die im Kataster vermerkten Gläubiger von der getroffenen Maaßregel in Kenntniß zu setzen. Im Falle der Ausschließung wegen rückständig gebliebener Beiträge (§. 28.) geschieht diese Benachrichtigung insbesondere, um die Gläubiger zur Erklärung darüber zu veranlassen, ob sie bereit sind, die Beiträge an Stelle des Schuldners zu entrichten, und die wirkliche Löschung erfolgt erst, wenn nicht binnen vier Wochen nach dem Abgange der Benachrichtigung die rückständigen Beiträge gezahlt worden.

§. 67.

Eine gleiche Pflicht der Benachrichtigung liegt der Direktion ob, wenn der Wiederaufbau des abgebrannten Gebäudes untersagt, oder davon überhaupt oder doch auf dem nämlichen Hypotheken-Areal dispensirt wird (§. 64.), und es darf alsdann die Zahlung der Versicherungssumme an den Versicherten in keinem Falle früher als vier Wochen nach dem Abgange der Benachrichtigung geleistet werden.

§. 68.

Zu diesem Behufe haben die im Kataster vermerkten Gläubiger die Direktion in steter Kenntniß von ihrem oder ihrer etwaigen Bevollmächtigten Aufenthaltsorte zu erhalten, auch im Falle sie ihren Wohnsitz außerhalb des Bezirks der betreffenden Regierung verlegen, für Bestellung von Bevollmächtigten zu sorgen, welche ihren Wohnsitz innerhalb jenes Bezirks haben, dergestalt, daß die Direktion oder die sonstigen Beamten der

§. 66.

Przy uskutecznionem przez dyrekcyę wykluczeniu dłużnika (§§. 6. 7. 11. i 28.) albo przy uznaném za potrzebnie zniżeniu sumy asekuracyinéj (§. 26.) lubo przyzwolenie wierzycieli realnych albo złożenie przerzeczonego dowodu potrzebném nie jest; dyrekcya jednakowoż ma obowiązek, zapisanych w katastrze wierzycieli o takich środkach uwiadomić. W razie wykluczenia dla zbyt zaległych składek (§. 28.) to uwiadomienie w szczególności dla tego nastąpi, aby wierzyciele do oświadczenia o to byli spowodowani, czy są gotowi, składki w miejsce dłużnika opłacać, a istotnie wykreślenie nastąpi dopiero natenczas, jeżeli w przeciągu czterech tygodni od odejścia uwiadomienia zaległe składki zapłacone zostały.

§. 67.

Zarówny obowiązek uwiadomienia ma dyrekcya na przypadek, jeżeli nowe wystawienie spalonego budynku zakazaném, albo od tego całkiém lub jednak na tym samym gruncie hipotecznym się uwalnia (§. 64.), i niewolno natenczas uiszczać zapłatę sumy zabezpieczenia do rąk zabezpieczonego w żadnym przypadku rychléj, jak cztery tygodnie po odejściu uwiadomienia.

§. 68.

Na ten cel powinni zapisani w katastrze wierzyciele dyrekcyę w ciągłéj wiadomości o swoim własnym lub swych pełnomocników pobyciu utrzymać; również na przypadek, jeżeli swoje zamieszkanie na zewnątrz obwodu dotyczącéj Regencyi przełożą, starać się o mianowanie pełnomocników, którzy zamieszkanie swoje mają wśród granic owego obwodu, w ten sposób, że dyrekcya lub inni urzędnicy

Sozietät in anderer Weise in Verhandlung mit ihnen sich einzulassen nicht schuldig sind, und die Gläubiger sich jeden hieraus für sie entstehenden Nachtheil selbst beizumessen haben. Einer Insinuation der ergehenden Benachrichtigungen bedarf es nicht.

towarzystwa nie są obowiązani, wdawać się innym sposobem z nimi w czynność, i że wierzyciele wynikającą ztąd dla nich szkodę sami sobie przypisać muszą. Insynuacyi wychodzących uwiadomień nie potrzeba.

§. 69.

Steht dem Versicherten nach §§. 12. 41. 44. und 54. ein Anspruch auf die Brandentschädigung nicht zu, so ist die Sozietät dennoch verpflichtet, dieselbe den im Kataster vermerkten Realgläubigern soweit zu zahlen, als diese aus dem verpflichteten Grundstücke, oder, wenn ihnen zugleich ein persönliches Recht gegen den Eigenthümer des Grundstücks zusteht, auch aus dessen sonstigem Vermögen wegen ihrer Hypothekenforderungen nicht zur Hebung gelangen. — Die Zahlung erfolgt nach der den Gläubigern zustehenden gesetzlichen Priorität, oder, wenn die Direktion sich mit deren Prüfung nicht befassen will, zum gerichtlichen Depositorium bei dem Richter der belegenen Sache.

§. 69.

Jeżeli zabezpieczonemu wedle §§. 12. 41. 44. i 54. pretensya o wynagrodzenie pożarowe nie służy, towarzystwo mimo to jest obowiązane, takowe zapisanym w katastrze wierzycielom realnym tak dalece wypłacić, o ile oni z obowiązanego gruntu, albo, jeżeli im zarazem prawo osobiste przeciwko właścicielowi gruntu służy, również z innego majątku onegoż i względem swych pretensyi hipotecznéj do zaspokojenia nie przychodzą. — Zapłata nastąpi według służącego wierzycielom pierwszeństwa prawnego, albo, jeżeli dyrekcya zbadaniem takowego nie chce się trudnić, do sądowego depozytu u sędziego położonéj rzeczy.

§. 70.

Beamte der Sozietät.

Die Geschäfte der Sozietät werden einstweilen bei den Regierungen zu Königsberg und Gumbinnen von dem Dirigenten der Abtheilung des Innern, einem Justitiarius und einem Mitgliede der Regierung, welche beide letztere unter Genehmigung der Disziplinar-Minister bestimmt werden, in kollegialischer Form unter der Firma:

„Ostpreußische Feuersozietäts-Direktion"

und der oberen Leitung des Oberpräsidenten bearbeitet.

§. 70.

Urzędnicy towarzystwa.

Czynności towarzystwa tymczasem przy Regencyach w Królewcu i Gumbinie przez dyrygenta wydziału spraw wewnętrznych, jednego justycyaryusza i jednego członka regencyi, którzy to obaj ostatni pod przyzwoleniem Ministrów dyscyplinarnych mianowani zostaną, w kolegialnéj formie pod firmą:

»Dyrekcya Wschodnio-Pruskiego towarzystwa ogniowego«

i pod głównym kierunkiem naczelnego prezesa załatwione zostaną.

§. 71.

Die Kassengeschäfte der Feuersozietät übernimmt in jedem der beiden Regierungsbezirke gleichfalls einstweilen die betreffende Regierungs-Haupt-

§. 71.

Czynności kasowe towarzystwa ogniowego bierze na się w każdym z obu obwodów regencyinych również tymczasowo dotycząca gló-

kasse gegen Empfang eines angemessenen Gehaltszuschusses aus der Feuersozietätskasse, aus welcher auch ein verhältnißmäßiger Theil zu der dem betreffenden Buchhalter und Rendanten zu bewilligenden Pension eintretenden Falles gezahlt werden muß.

wna kasa regencyina za pobieraniem stósownéj dopłaty pensyinéj z kasy towarzystwa ogniowego, z któréj również stosunkowa część do pensyi przyznać się mającéj dla dotyczącego buchaltera i rendanta w zachodzącym przypadku płaconą być musi.

§. 72.

Die mit den Sozietätsgeschäften beauftragten Regierungs-Mitglieder und der als Expedient und Kalkulator anzustellende Beamte werden aus der Feuersozietätskasse auf Grund eines von der Direktion entworfenen, von den Repräsendenten festgestellten und von dem Obepräsidenten genehmigten Etats angemessen remunerirt.

Zur Bestreitung der Büreaubedürfnisse, einschließlich des besonderen Geschäftslokals, und zur Remunerirung der etwa nöthigen Hülfsarbeiter und Unterbeamten werden angemessene Dispositionsquanta auf den Etat gebracht, in welchen auch im Falle von Ersparnissen ein Fonds, der jedoch Ein Prozent der ordentlichen Beiträge nicht übersteigen darf, zur Remuneration der im Interesse der Sozietät besonders verdienstlichen Magistratsbeamten aufzunehmen ist.

§. 72.

Mający sobie poruczone zatrudnienia towarzystwa członkowie regencyi i urzędnik służbę pełniący jako expedyent i kalkulator remunerują się przyzwoicie z kasy towarzystwa zabezpieczeń ogniowych na mocy etatu przez dyrekcyę ułożonego, przez reprezentantów ustanowionego i przez naczelnego prezesa potwierdzonego.

Do obmyślenia potrzeb biórowych włącznie lokalu czynności i do remuneracyi którychkolwiek potrzebnych robotników pomocniczych i urzędników niższych przyzwoite kwanta dyspozycyine na etat stawione zostaną, w którym również na przypadek oszczędzeń fundusz do remuneracyi szczególnie zasłużonych w interesie towarzystwa urzędników magistratu przyjętym być powinien, który jednakowoż jednego procentu zwyczajnych składek przechodzić nie ma.

§. 73.

Der Etat wird für jede Regierung in einer Unterabtheilung besonders entworfen und nach der Seitens der Repräsentanten geschehenen Feststellung zur Genehmigung eingereicht.

§. 73.

Etat dla każdéj Regencyi w oddziale niższym z osobna się ułoży i po ustanowieniu ze strony reprezentantów do potwierdzenia się nadeśle.

§. 74.

Unmittelbar unter der Feuersozietäts-Direktion fungiren die Magisträte.

§. 74.

Bezpośrednio pod dyrekcyą towarzystwa ogniowego magistraty pełnią swoje funkcye.

§. 75.

Die Erhebung der Beiträge und Auszahlung der Brandschadenvergütungen erfolgt durch die betreffende Kämmereikasse.

§. 75.

Pobieranie składek i wypłacanie bonifikacyi szkód pożarowych nastąpi przez dotyczącą kasę kameralną.

§. 76.

Für Revision in Sozietätsangelegenheiten werden die bei der Sozietät beschäftigten Beamten nach den für die Regierungsbeamten bestehenden gesetzlichen Vorschriften entschädigt.

§. 77.

Repräsentanten.

Die Sozietät wird in dem Zeitraum von einer Reglementsrevision zur anderen durch fünf Repräsentanten vertreten, wovon drei für den Regierungsbezirk Königsberg und zwei für den Regierungsbezirk Gumbinnen aus den betreffenden Assoziirten mit eben so vielen Stellvertretern gewählt werden.

Die Wahl erfolgt durch die zur Reglementsrevision einberufenen Deputirten.

Für die erste Periode sind die Repräsentanten und Stellvertreter bereits von den Revisions-Deputirten mit verbindlicher Kraft erwählt.

§. 78.

Die Repräsentanten werden von dem Oberpräsidenten jährlich in der ersten Hälfte des Monats Juni nach Königsberg einberufen und tagen unter der Leitung eines aus ihrer Mitte gewählten Vorsitzenden. In dringenden Fällen können sie auch zu jeder anderen Zeit außerordentlich einberufen, oder es kann ihr schriftliches Votum erfordert werden.

§. 79.

Die Repräsentanten haben die Befugniß:

1) den von der Direktion zu entwerfenden Verwaltungskosten-Etat festzustellen;

2) die von dem Rendanten abgelegte und von der Direktion revidirte Jahresrechnung zu superrevidiren und zu dechargiren;

§. 76.

Za rewizyę w sprawach towarzystwa urzędnicy przy towarzystwie zatrudnieni podług istnących dla urzędników regencyinych prawnych postanowień, bonifikowani zostają.

§. 77.

Reprezentanci.

Towarzystwo zastępuje się w czasie od jednéj rewizyi regulaminu do drugiéj przez pięciu reprezentantów, z których trzéj dla obwodu regencyinego Królewieckiego i dwaj dla obwodu regencyinego Gumbińskiego z dotyczących asocyowanych z równą liczbą zastępców obrani zostają.

Wybór nastąpi przez deputowanych do rewizyi regulaminu powołanych.

Dla pierwszego peryodu reprezentanci i zastępcy przez deputowanych rewizyinych prawomocnie już są obrani.

§. 78.

Reprezentanci zwołują się przez naczelnego prezesa corocznie w pierwszéj połowie miesiąca Czerwca do Królewca i załatwiają czynności pod kierunkiem przewodniczącego z swego grona obranego. W naglących przypadkach również w każdym innym czasie nadzwyczajnie zwołani być mogą, albo też ich piśmienne wotum zażądaném być może.

§. 79.

Reprezentanci mają upoważnienie:

1) ustanowić etat kosztów administracyinych, przez dyrekcyę ułożyć się mający;

2) rachunek roczny przez rendanta złożony i przez dyrekcyę rewidowany superrewidować i pokwitowanie udzielić;

3) auf den Vorschlag der Direktion innerhalb der Etatsgrenzen außerordentliche Gratifikationen zu bewilligen;

4) auf den Vorschlag der Direktion und nach vorheriger Prüfung Seitens des Justitiarius Darlehne zu bewilligen, wobei die Assoziirten vorzugsweise berücksichtigt werden sollen;

5) den An- und Verkauf von Grundstücken und Gerechtigkeiten zu genehmigen;

6) über die Anstellung von Regreßklagen und Beschwerden und

7) über die Ausschließung einzelner Sozietäts-Mitglieder (cfr. §. 7. des Reglements) zu beschließen;

8) sich über alle wichtige Angelegenheiten der Verwaltung gutachtlich zu äußern;

9) die etatsmäßig anzustellenden Unterbeamten aus den dazu von der Direktion vorzuschlagenden Kandidaten zu wählen. Auch sollen diese nur mit ihrer Zustimmung von der Direktion pensionirt werden.

3) na propozycyę dyrekcyi wśród granic etatu nadzwyczajne gratyfikacye dozwolić;

4) na propozycyę dyrekcyi i po uprzedniem zbadaniu ze strony justycyaryusza pożyczki dozwolić, przyczém asocyowani przedewszystkiem uwzględnieni być mają;

5) kupno i sprzedaż gruntów i praw przyzwolić;

6) względem zaniesienia skarg regresowych i zażaleń i

7) względem wykluczenia pojedynczych członków towarzystwa (cfr. §. 7. regulaminu) uchwalić;

8) względem wszelkich znacznych spraw administracyi zdanie swoje oddać;

9) etatownie umieścić się mających urzędników niższych z proponowanych na to przez dyrekcyę kandydatów obierać. Ciż również tylko z ich przyzwoleniem przez dyrekcyę pensyonowani być mają.

§. 80.

Die Bestätigung der von den Repräsentanten gewählten Beamten, die Genehmigung des Etats und Entscheidung in allen Streitfällen zwischen der Direktion und den Repräsentanten steht dem Oberpräsidenten zu.

§. 80.

Potwierdzenie urzędników przez reprezentantów obranych, potwierdzenie etatu i decyzya w wszelkich sporach między dyrekcyą a reprezentantami należy do naczelnego prezesa.

§. 81.

Die Repräsentanten erhalten für die Dauer ihres Geschäfts drei Thaler Tagegelder und funfzehn Silbergroschen Reisekosten pro Meile.

§. 81.

Reprezentanci otrzymują na trwanie swego zatrudnienia trzy talary salaryi dziennéj i piętnaście srebrnych groszy kosztów podróży od mili.

§. 82.

Kataster.

Bei der Sozietätsdirektion wird ein Hauptlagerbuch und bei jedem Magistrate ein besonderes Ortskataster geführt, welches alle, das Feuerversicherungsgeschäft betreffende Haupthandlungen nachweisen muß.

§. 82.

Kataster.

U dyrekcyi towarzystwa prowadzi się główna xięga gruntowa i u każdego magistratu osobny kataster miejscowy, który wszelkie, zabezpieczenia ogniowego dotyczące się czynności główne wykazać musi.

§. 83.

Damit aus dem Hauptlagerbuche in Zusammenstellung mit den Rechnungen zu jeder Zeit alle, das Feuersozietätswesen betreffenden Data mit Leichtigkeit und Gleichförmigkeit entnommen werden können, so ist das Kataster in zweifacher Ausfertigung, für jede Stadt besonders, und zwar geordnet nach der Reihenfolge der einzelnen darin belegenen Grundstücke, nach dem hier beigefügten oder einem mit Genehmigung des Oberpräsidenten von der Direktion anderweit festgestellten Formulare anzulegen und weiter durchzuführen.

Die Unikate dieser Ortskataster bilden das Stadtlagerbuch, wogegen aus den der Sozietäts-Direktion einzureichenden Duplikaten das Hauptlagerbuch zusammengesetzt wird.

§. 84.

Die vorfallenden Veränderungen (Eintreten neuer, oder Wegfall bisheriger Theilnehmer, Erhöhung oder Heruntersetzung der Versicherungssumme, soweit als solche zulässig ist (§§. 26. 65.), und Versetzungen aus einer Klasse in die andere) werden in die dazu besonders bestimmten Kolumnen nachgetragen. Wenn dergleichen Veränderungen sich in einem Ortskataster zu sehr häufen, so ist ein neues Ortskataster in duplo auszufertigen, um sowohl in dem Haupt- als in dem Stadtlagerbuch gleichzeitig an die Stelle des alten gebracht zu werden.

§. 85.

Damit aber immer vollkommene Uebereinstimmung zwischen dem Hauptlagerbuche und den Ortskatastern erhalten werde, muß jeder Magistrat alljährlich, sogleich nach Berichtigung der Eintragungen und Vermerke, die mit dem Anfange des neuen Jahres in Wirkung treten, eine getreue und von ihm beglaubigte Abschrift aller Veränderungsvermerke, welche seit dem Zeitpunkte der letzten gleichartigen Berichterstattung stattge-

§. 83.

Ażeby z głównéj xięgi katastrowéj w porównaniu z rachunkami każdego czasu powziąść można z łatwością i w jednostajnym kształcie wszelkie szczegóły towarzystwa ogniowego dotyczące, powinien kataster dla każdego miasta z osobna, i to podług kolejnego porządku położonych w nich pojedynczych gruntów, według tu dołączonego albo z przyzwoleniem naczelnego prezesa przez dyrekcyę innym sposobem ustanowionego wzoru w dwóch exemplarzach być ułożonym i prowadzonym.

Unikaty tych katastrów miejscowych tworzą kataster miejski, z nadsełanych zaś jak najrychléj dyrekcyi towarzystwa duplikatów układa się główny kataster.

§. 84.

Wydarzające się zmiany (przystępowanie nowych lub występowanie dotychczasowych członków, podwyższanie lub zniżanie sumy asekuracyinéj, o ile takowe jest dozwoloném, (§§. 26. 65.) i przeniesienia z jednéj klasy do drugiéj) dopisują się w przeznaczonych na to kolumnach. Skoro podobne zmiany zbytecznie się pomnażają w katastrze miejscowym, trzeba wówczas ułożyć nowy kataster miejscowy w dwóch exemplarzach, dla wzięcia go równocześnie tak do głównéj, jako też do miejskiéj xięgi katastrowéj w miejsce dawnego.

§. 85.

W celu utrzymania zupełnéj zgodności między główną xięgą katastrową a miejscowemi katastrami, powinien każdy magistrat każdego roku zaraz po sprawdzeniu wpisów i adnotacyi, które z początkiem nowego roku zaczynają mieć skutek, wierną i przez niego zawierzytelnioną kopią wszelkich adnotacyi zmian, wydarzonych od czasu zdanego ostatnim razem podobnegoż raportu, in duplo dy-

funden haben, in duplo an die Sozietätsdirektion einsenden, und letztere hat demselben das Duplikat, mit dem Atteste der Richtigkeit und geschehenen Uebertragung in das Hauptlagerbuch versehen, binnen längstens drei Monaten zurückzusenden.

rekcyi towarzystwa nadesłać, a ta powinna mu duplikat, opatrzony poświadczeniem rzetelności i uskutecznionego do głównéj xięgi katastrowéj przeniesienia, najdaléj w przeciągu trzech miesięcy zwrócić.

§. 86.

Alle Anträge auf den Eintritt in die Sozietät oder Erhöhung einer Versicherungssumme können zu jeder Zeit bei dem Magistrate angebracht werden. Dieser hat alsdann sofort die Anfertigung des Katasters zu veranlassen und solches an die Direktion einzusenden, von welcher die Genehmigung in einer besonderen Verfügung auszusprechen ist.

§. 86.

Wszelkie wnioski o przystąpienie do towarzystwa lub podwyższenie sumy asekuracyinéj, mogą każdego czasu być podawane magistratowi, który wówczas zarządzić powinien niebawnie ułożenie katastru i przesłać go dyrekcyi, która oddzielném rozporządzeniem udziela zatwierdzenie.

§. 87.

Dem Versicherten ist zu jeder Zeit die Einsicht des Ortskatasters, soweit es ihn betrifft, gestattet, um sich davon zu überzeugen, daß nach der Beschreibung oder Taxe (§§. 19. und 23.) die Eintragung im Kataster stattgefunden habe. Wenn aber der versicherte Eigenthümer außerdem vom Magistrate eine Bescheinigung über seine Feuerversicherung begehrt, so soll diese zwar nicht versagt werden, sie kann jedoch nur gegen Entrichtung der Schreibgebühren erfolgen.

§. 87.

Wolno asekurowanemu każdego czasu, o ile go dotyczy, przejrzeć kataster miejscowy, dla przekonania się, iż stósowny według opisu lub taxy (§§. 19. i 23.) zapis do katastru nastąpił. Jeżeli zaś właściciel asekurowany prócz tego żąda poświadczenia swéj asekuracyi ogniowéj, nie ma wprawdzie być odmówioném, lecz może tylko za opłaceniem kopialnego być wydaném.

§. 88.

Schadensaufnahme.

Bei entstehenden Brandunfällen muß der Magistrat, unter Bezeichnung der Katasternummer der verunglückten Gebäude, der Sozietätsdirektion mit der nächsten Post eine kurze Anzeige erstatten, demnächst aber die Schadensaufnahme (§§. 37. ff.) in längstens 14 Tagen nach dem stattgehabten Brandschaden vollständig bewirken und solche sofort an die Direktion einsenden, in deren Händen sich dieselbe längstens innerhalb vier Wochen nach dem eingetretenen Brandschaden befinden muß.

§. 88.

Zapisanie szkody.

W razie wydarzonych szkód ogniowych winien magistrat, z oznaczeniem numerów katastrowych zgorzałych budynków, najbliższą pocztą dyrekcyi towarzystwa pokrótce o tém donieść, a potém dokładne spisanie szkód (§§. 37. nast.) w najdaléj 14 dniach po szkodzie ogniowéj uskutecznić i natychmiast dyrekcyi nadesłać, w której ręku takowe najdaléj w cztery tygodnie po wydarzonéj szkodzie ogniowéj znajdować się powinno.

§. 89.

Werden diese (§. 88.) Fristen verabsäumt, oder finden sich gegen die Schadensaufnahme Seitens der Sozietätsdirektion wesentliche Erinnerungen, denen nicht mehr vor Eintritt der ersten reglementsmäßigen Zahlungsfrist (§§. 55. ff.) abgeholfen werden kann, so ist der Säumige für die daraus etwa entstehenden nachtheiligen Folgen verhaftet und überdies nach Umständen in eine Ordnungsstrafe von 1 bis 20 Rthlrn. verfallen.

§. 89.

Jeżeli termina te (§. 88.) będą uchybione, lub jeżeli przeciw spisaniu szkody dyrekcya towarzystwa mieć będzie istotne monita, którym już nie będzie można zaradzić przed nadejściem pierwszego regulaminem oznaczonego terminu wypłaty (§§. 55. nast.), opieszały staje się odpowiedzialnym za mogące ztąd wyniknąć szkodliwe skutki i nadto, w miarę okoliczności, ulega karze porządkowéj od 1 aż do 20 tal.

§. 90.

Einziehung der Beiträge.

Die Einziehung der ordentlichen Beiträge erfolgt auf Grund einer Heberolle, welche am Anfange jeden Jahres der städtische Feuerkassen-Rezeptor nach dem Ortskataster anzulegen und der Magistrat zu revidiren und zu bestätigen hat, dagegen die der außerordentlichen Beiträge (§. 27.) nach den von der Direktion ergehenden und von den Magisträten sowohl den Feuerkassen-Rezepturen als den einzelnen Debenten bekannt zu machenden Ausschreibungen.

§. 90.

Ściągnienie składek.

Ściąganie zwyczajnych składek dzieje się na zasadzie rejestru bierczego, który z początku każdego roku poborca miejskiéj kasy ogniowéj winien ułożyć, a magistrat zrewidować i zatwierdzić; ściąganie zaś nadzwyczajnych (§. 27.) podług rozpisów od dyrekcyi wychodzących, a przez magistraty tak recepturom kas ogniowych, jako też pojedynczym debentom ogłoszonych.

§. 91.

Kassengeschäfte.

Uebrigens sind die Kassengeschäfte so zu betreiben, daß alle Geldversendungen zwischen der Sozietätskasse und den einzelnen städtischen Feuerkassen-Rezepturen möglichst vermieden, die der ersteren obliegenden Zahlungen auf die letzteren angewiesen, und demnach von den letzteren an die ersteren, soviel irgend thunlich, nur Quittungen über die auf Anweisung geleisteten Zahlungen übersendet werden.

§. 91.

Czynności kasowe.

Zresztą należy interesa kasowe tak prowadzić, ażeby ile można uniknąć przesełania pieniędzy z kasy towarzystwa do receptur miejskich kas ogniowych, ażeby pierwsze wypłaty, które ma do czynienia, asygnowała na ostatnie i żeby ostatnie pierwszéj, ile to być może, tylko kwity z poczynionych za asygnacyą wypłat zamiast gotowizny przesełały.

§. 92.

Zu diesem Zwecke kann, wiewohl die Direktion ihrerseits alle Zahlungsanweisungen an die Sozietätskasse ergehen läßt, die letztere alle vorkom-

§. 92.

Lubo dyrekcya wydaje z swéj strony wszelkie asygnacye wypłat do kasy towarzystwa, może w tym celu ostatnia wszelkie wydarzające

mende Zahlungen, unter Beobachtung der ihr dieserhalb zu ertheilenden Vorschriften auf die einzelnen städtischen Feuerkassen-Rezepturen anweisen.

§. 93.

Die einzelnen Feuerkassen-Rezepturen leisten aber ihrerseits alle Auszahlungen nur im Namen, auf Rechnung und auf Anweisung der Sozietätskasse, unter Zuziehung und gemeinschaftlicher Verantwortlichkeit der städtischen Kassenkuratel.

§. 94.

Alle Auszahlungen ohne Unterschied müssen also bei der Sozietätsdirektion nachgesucht und von ihr festgesetzt und angewiesen werden.

§. 95.

Der Sozietätsdirektion und Sozietätskasse liegt es ob, bei ihren Dispositionen dahin zu sehen, daß bei keinem Stadt-Feuersozietäts-Rendanten ein zu großer baarer Bestand erwachsen könne. Des Endes muß aber auch jeder Rendant durch den ihm vorgesetzten Magistrat monatlich einen Abschluß über sein Soll, Ist, Rest und Bestand an die Sozietätsdirektion gelangen lassen.

§. 96.

Vermögensfonds.

Mit der Vereinigung der bisherigen besonderen Feuersozietäten der Städte der beiden Regierungsbezirke in diese Sozietät werden auch deren Fonds gemeinschaftliches Eigenthum der vereinigten Sozietät. Dieselben können, im Falle die ordentlichen Beiträge zu den Ausgaben nicht ausreichen, bis auf einen Stammfonds von 50,000 Rthlr. verwendet werden. Neue Ersparnisse können auf Vorschlag der Direktion und der Repräsentanten mit Genehmigung des Oberpräsidenten zum Erlaß von Beiträgen verwendet werden.

się wypłaty, z zachowaniem udzielić jéj się w tym względzie mających przepisów, asygnować na pojedyncze receptury miejskich kas ogniowych.

§. 93.

Pojedyncze receptury kas ogniowych czynią wszelkie wypłaty tylko w imieniu, na rachunek i przekazanie kasy towarzystwa z przybraniem i pod wspólną odpowiedzialnością kurateli kasy miejskiéj.

§. 94.

Wszelkie więc wypłaty bez różnicy powinny być u dyrekcyi towarzystwa poszukiwane i przez nią ustanawiane i asygnowane.

§. 95.

Dyrekcya i kasa towarzystwa baczyć powinna przy swoich rozporządzeniach, ażeby u żadnego miejskiego rendanta towarzystwa ogniowego nie mógł się zanadto wielki zapas gotowizny znajdować. Tym końcem powinien także każdy rendant przesełać przez swój przełożony magistrat co miesiąc dyrekcyi towarzystwa wykaz o stanie swoich wpływów, gotowiźnie, resztach i remanentach.

§. 96.

Fundusze majątku.

Z połączeniem dotychczasowych osobnych towarzystw ogniowych miast obu obwodów regencyinych na niniejsze towarzystwo, również fundusze takowych staną się spólną własnością połączonego towarzystwa. Takowe mogą w przypadku, jeżeli zwyczajne składki na wydatki nie wystarczają, aż do funduszu źródelnego w ilości 50,000 tal. być obrócone. Nowe oszczędzenia mogą na propozycyę dyrekcyi i reprezentantów z przyzwoleniem naczelnego prezesa na opuszczenie składek być obrócone.

Die Fonds der Sozietät sollen in Staatspapieren, einschließlich der Rentenbriefe, und in Pfandbriefen, außerdem aber bei pupillarischer Sicherheit hypothekarisch zinsbar angelegt werden. In letzterem Falle ist überdies bei städtischen Grundstücken der betreffende Magistrat, bei ländlichen der Landrath gutachtlich über die Sicherheit der Anlegung zu hören.

Fundusze towarzystwa w papierach Rządowych, włącznie listów rentowych, i w listach zastawnych, prócz tego zaś przy pupilarném bezpieczeństwie za prowizye na hipoteki założone być mają. W ostatnim przypadku prócz tego przy miejskich gruntach dotyczący magistrat, przy wiejskich radzca ziemiański z ich zdaniem względem bezpieczeństwa założenia słuchani być powinni.

§. 97.

Rechnungsführung und Abnahme.

Was die Rechnungsabnahme betrifft, so hat alljährlich längstens bis drei Monat nach Neujahr jeder Kommunalkassen-Rendant seine völlig erledigte Original-Heberolle durch den Magistrat an die Sozietätsdirektion einzusenden und erhält ein von der letzteren ausgefertigtes Zeugniß darüber, daß er die gesammte Einnahme des verflossenen Jahres an die Feuersozietäts-Kasse richtig abgeliefert habe.

§. 97.

Prowadzenie i odebranie rachunku.

Co się tyczy odebrania rachunku, corocznie najdaléj w trzy miesiące po nowym roku każdy komunalny rendant kasowy przesełać będzie oryginalny wykaz bierczy przez magistrat dyrekcyi towarzystwa i odbierać od niéj poświadczenie z rzetelnego do kasy towarzystwa ogniowego wniesienia wszystkich przychodów roku upłynionego.

§. 98.

Darauf zu halten, daß die Ablieferung der Heberollen und der Beiträge selbst baar und in Quittungen über die auf Anweisung geleisteten Zahlungen prompt erfolge, liegt der Sozietäts-Direktion bei eigener Verhaftung ob.

§. 98.

Obowiązkiem jest dyrekcyi towarzystwa, czuwać nad tém pod własną odpowiedzialnością, ażeby wykazy biercze i składki resp. w gotowiznie i kwity z poczynionych za asygnacyą wypłat punktualnie były nadsełane.

§. 99.

Jede Feuersozietäts-Kasse legt jährlich eine förmliche und vollständige Rechnung ab.

§. 99.

Każda kasa towarzystwa ogniowego składa corocznie formalny i zupełny rachunek.

§. 100.

Diese wird zunächst von der Sozietätsdirektion revidirt und hierauf mit dem Revisionsprotokoll den Repräsentanten zur Superrevision und Ertheilung der endlichen Decharge vorgelegt.

Bei dieser Gelegenheit hat die Direktion mit den Repräsentanten über wichtige Angelegenheiten zu verhandeln.

§. 100.

Rachunek ten najprzód przez dyrekcyę towarzystwa rewidowanym a potém z protokułem rewizyinym reprezentantom do superrewizyi i udzielenia końcowego pokwitowania przedłożony zostanie.

Przy tejże okazyi powinna dyrekcya z reprezentantami względem ważnych spraw dyskutować.

Das Rechnungsrevisions-Protokoll wird den Magisträten abschriftlich zur Mittheilung an die Assozürten zugestellt, auch ein vollständiger Rechnungsextrakt durch die Amtsblätter zur öffentlichen Kenntniß gebracht, und eine Ausfertigung dieser Bekanntmachung an das Oberpräsidium eingesendet.

§. 101.

Die Justifikation der Kasseneinnahmen erfolgt auf nachstehende Weise:

a) das Soll der jährlichen ordentlichen Beiträge wird durch ein auf das Lagerbuch gegründetes Attest der Sozietätsdirektion, das Soll der außerordentlichen Beiträge aber (§. 27.) durch das in beglaubigter Abschrift beizufügende Ausschreiben der Direktion und die derselben anzuschließende Repartition belegt;

b) von denjenigen Theilnehmern, welche im Laufe des Jahres eintreten oder ihre Versicherungssumme erhöhen lassen, oder welche eine Herunterseßung derselben erleiden (§§. 14. 26. ff.), hat die Sozietätsdirektion ein besonderes Verzeichniß, oder aber ein Attest, daß Zu- und Abgang dieser Art nicht stattgefunden habe, zum Rechnungsbelage anzufertigen;

c) etwaige außerordentliche Einnahmen müssen durch besondere Vereinnahmungsorders der Direktion justifizirt werden;

d) wenn wider Erwarten Beiträge im Rückstande bleiben, so sind solche Reste durch besondere Atteste, und wenn sie gar unbeibringlich werden sollten, durch besondere Niederschlagungsorders der Sozietätsdirektion nachzuweisen.

§. 102.

Bei der Ausgabe ist die Hauptpost „an bezahlten Brandvergütungsgeldern" durch förmlich ausgefertigte Festsetzungsdekrete und resp. Zahlungsorders der Sozietätsdirektion, ingleichen durch gehörige Quittungen der Empfänger zu justifiziren.

Protokuł względem rewizyi rachunków magistratom w kopii celem zakomunikowania członkom wręczonym będzie, a zupełny extrakt rachunków przez dzienniki urzędowe do publicznéj wiadomości podanym i expedycya tegoż obwieszczenia do naczelnego prezydyum nadesłaną zostanie.

§. 101.

Przychody kasowe udowodnione być powinny tym sposobem:

a) wpływ zwyczajnych składek rocznych wydanym na zasadzie xięgi katastrowéj atestem dyrekcyi towarzystwa, wpływ zaś nadzwyczajnych składek (§. 27.) dołączonym w wierzytelnéj kopii wypisem dyrekcyi i dołączoną repartycyą;

b) z tych członków, którzy w ciągu roku wstępują albo sumę asekuracyiną podwyższają, lub którzy zniżenia tejże doznają (§§. 14. 26. nast.) powinna dyrekcya towarzystwa ułożyć osobny wykaz lub atest, jako przybytek i ubytek tego rodzaju miejsca nie miał, które za dowód do rachunku służą;

c) przychody nadzwyczajne udowodnić należy rozporządzeniami dyrekcyi zaperceptowanie nakazującemi;

d) gdy nad spodziewanie składki zaległy, takowe oddzielnemi poświadczeniami, a gdyby wcale nie mogły być ściągnięte, wyraźnemi dyrekcyi towarzystwa rozporządzeniami umorzenie upoważniającemi, udowodnione być powinny.

§. 102.

Co do wydatków, główna suma »wypłacanych pieniędzy na bonifikacyą szkód« dekretami ustanawiającemi, w przynależytéj formie sporządzonemi i resp. mandatami kasowemi dyrekcyi towarzystwa, niemniéj stósownemi

Die feststehenden Verwaltungsausgaben werden durch die gehörig genehmigten Etats oder besondere Anweisungen und durch kassenmäßige Quittungen justifizirt.

§. 103.

Andere Generalkosten, dergleichen z. B. bei den Schadensaufnahmen, bei den von Amtswegen stattfindenden Revisionen und ähnlichen Gelegenheiten vorfallen, kann die Sozietätsdirektion insoweit, als sich solche auf die Bestimmungen des gegenwärtigen Reglements gründen, selbstständig feststellen und zur Auszahlung anweisen, und es gilt hierbei als Regel, daß Staats- oder Kommunalbeamte, soweit sie nicht unentgeltlich zu fungiren und zu reisen verpflichtet sind, Handwerksmeister 2c. an Diäten, Versäumniß- und Zehrungskosten, Reisegeldern 2c. nach eben denjenigen Sätzen remunerirt werden, die ihnen bei ähnlichen Geschäften für öffentliche Rechnung aus Staatskassen zukommen würden.

Zu etwanigen Generalkosten, die sich auf das gegenwärtige Reglement nicht gründen, muß die Zustimmung der Repräsentanten und die Genehmigung des Oberpräsidenten eingeholt werden.

§. 104.

Um die künftige Uebersicht aller das städtische Feuersozietätswesen betreffenden Daten zu erleichtern, müssen alle Jahresrechnungen nach folgender Form angelegt werden:

1) bei der Einnahme sind die ordentlichen Beiträge in dem ersten Einnahmetitel für jede Klasse abgesondert, mit Angabe der Generalsumme der Versicherungskapitalien der betreffenden Klasse und des für dieselbe reglementsmäßig stattfindenden Prozentsatzes in Rechnung zu stellen, wogegen dann die außerordentlichen Beiträge, da sie sich von selbst nach den ordentlichen bestimmen, in dem zweiten Einnahmetitel ohne diese Unterscheidungen in folle verrechnet werden können.

kwitami odbierających powinna być udowodnioną. Stałe wydatki administracyine usprawiedliwiają się dokładnie zatwierdzonemi etatami, lub osobnemi asygnacyami i kwitami kasowemi.

§. 103.

Inne ogólne koszta, jakie np. przy spisywaniu szkód, przy odbywaniu z urzędu rewizyi i t. p. zdarzeniach wynikają, może dyrekcya towarzystwa, o ile takowe zasadzają się na postanowieniach niniejszego regulaminu, własną powagą ustanowić i do wypłaty asygnować, i stanowi się tu za prawidło, iż urzędnikom krajowym lub komunalnym, jak dalece nie są obowiązani pełnić bezpłatnie obowiązków i odbywać podróży, rzemieślnikom i t. p. służy co do dyet, kosztów za zmudę, na żywność, podróż i t. d. ta sama remuneracya, jakąby za podobne czynności na rachunek publiczny z kas Rządowych odebrali.

Względem kosztów ogólnych, nie zasadzających się na niniejszym regulaminie, należy przyzwolenie reprezentantów i aprobacyą naczelnego prezesa zasięgnąć.

§. 104.

Aby w przyszłości dokładny mieć obraz wszystkich miejskiego towarzystwa ogniowego dotyczących szczegółów, wszelkie rachunki roczne powinny być w następującym sposobie składane:

1) co do przychodu składki zwyczajne powinny być w pierwszym tytule dla każdéj klasy z osobna, z oznaczeniem głównéj sumy kapitałów asekuracyinych, właściwéj klasy i pozycyi procentowéj dla niéj wedle regulaminu miejsce majacéj, w rachunku wykazane, nadzwyczajne zaś składki, jako same z siebie stosujące się do zwyczajnych, w drugim przychodów tytule bez tych wyłuszczeń w ogólnéj sumie zamieszczone być mogą;

2) Bei der Ausgabe muß in dem ersten Titel, an bezahlten Brandvergütungsgeldern, jeder einzelne Brandunfall namentlich aufgeführt und in besonderen Kolumnen vorn die Versicherungssumme des Gebäudes nachgewiesen, die Beitragsklasse, zu der es gehört, bezeichnet und die Quote der stattgefundenen Beschädigung (§. 39.) vermerkt werden.

2) co do wydatku, w pierwszym tytule poczynionych wypłat za bonifikacye szkód, powinna być każda w szczególności klęska wymienioną, a w oddzielnych kolumnach naprzód suma asekuracyina budynku wykazaną, klasa składek, do któréj należy, oznaczoną i ilość zrządzonéj szkody (§. 39.) wyrażoną.

§. 105.

Die Feuersozietäts-Kasse wird in jedem Monat mit der Regierungs-Hauptkasse zugleich revidirt und ebenso auch bei außerordentlichen Revisionen der letzteren.

§. 105.

Kasa towarzystwa ogniowego w każdym miesiącu razem z główną kasą Regencyiną rewidowaną zostanie, i również przy nadzwyczajnych rewizyach ostatniéj.

§. 106.

Die bei der Kämmereikasse befindlichen Sozietätsgelder werden bei den von Seiten des Magistrats vorzunehmenden Revisionen mit berücksichtigt.

§. 106.

Znajdujące się w kasach kamlaryinych pieniądze towarzystwa będą wspólnie przy rewizyach przez magistraty przedsięwziętych rewidowane.

§. 107.

Verfahren bei Beschwerden und Streitigkeiten.

Beschwerden über das Verfahren der Magistråte in Feuersozietäts-Angelegenheiten, oder Anfragen derselben sind zunächst bei der Sozietätsdirektion, in höherer Instanz aber bei dem Oberpräsidenten der Provinz anzubringen; Beschwerden, welche über die Sozietätsdirektion selbst anzubringen und die Anfragen, welche von dieser zu machen sein möchten, gelangen gleichfalls zunächst an den Oberpräsidenten und in letzter Instanz an den Minister des Innern.

§. 107.

Postępowanie przy zażaleniach i sporach.

Zażalenia na postępowanie magistratów w interesach towarzystwa ogniowego, lub zapytania ostatnich powinny być nasamprzód zanoszone do dyrekcyi towarzystwa, w wyższéj zaś instancyi do naczelnego prezesa prowincyi; zażalenia na dyrekcyą towarzystwa i zapytania tejże, idą podobnież nasamprzód do naczelnego prezesa, a w ostatniéj instancyi do Ministra spraw wewnętrznych.

§. 108.

Für Streitigkeiten, welche über gegenseitige Rechte und Verbindlichkeiten zwischen der Sozietät und einem oder mehreren Assoziirten entstehen, verbleibt es bei dem ordentlichen Wege Rechtens, wenn der Streit sich auf die Frage bezieht, ob der (angeblich) Assozirte rücksichtlich eines ihn be-

§. 108.

We względzie sporów wynikających o wzajemne prawa i obowiązki między towarzystwem a jednym lub kilku członkami, pozostaje się przy zwyczajnéj drodze prawa, skoro spór odnosi się do kwestyi, czyli (mniemany) członek towarzystwa z powodu odniesionéj

treffenden Brandschadens überhaupt als zur Sozietät gehörig zu betrachten, oder aber ihm überhaupt eine Brandschaden-Vergütung zu versagen sei, sowie, wenn die Sozietät nach §. 25., weil die Versicherungssumme den wirklichen Werth des Gebäudes überstiegen habe, nur eine geringere Brandschadensvergütung zahlen will oder gezahlt hat.

klęski przez ogień za uczestnika towarzystwa ma być uważany, lub czyli mu bonifikacya szkody ogniowéj ma być odmówioną, jako też, jeżeli towarzystwo wedle §. 25., z powodu, że suma zabezpieczenia istotną wartość budynku przechodziła, tylko mniejszą bonifikacyę pożarową płacić chce lub już płaciło.

§. 109.

Für alle übrigen Streitfälle, namentlich bei Streitigkeiten über die Aufnahme den Taxen oder der Brandschäden, über den Betrag der Feuervergütungsgelder, über die Zahlungsmodalitäten, über zu bezahlende Kosten und dergleichen findet hingegen der ordentliche Rechtsweg nicht statt, sondern es steht dem betheiligten Interessenten, welcher sich bei der Festsetzung der Sozietätsdirektion nicht beruhigen will, nur die Wahl zwischen dem Wege des Rekurses und der Berufung auf eine schiedsrichterliche Entscheidung zu. Ist aber diese Wahl einmal getroffen, und auf dem gewählten Wege bereits einmal eine Entscheidung erfolgt, so kann davon nicht wieder abgegangen werden.

§. 109.

We wszystkich zaś innych sporach, mianowicie w sporach o przyjęcie tax, lub szkód ogniowych, o ilość sumy bonifikacyinéj, o modyfikacye wypłat, o zapłacenie kosztów i tym podobnych rozprawa sądowa nie ma miejsca, owszém wolno interesentowi, niechcącemu zaprzestać na decyzyi dyrekcyi towarzystwa, wybierać między drogą rekursu i odwołaniem się do decyzyi sądu polubownego. Skoro zaś wybór ten został uczynionym i decyzya na obranéj drodze już nastąpiła, nie można od tego odstąpić.

§. 110.

Der Rekurs ist an eine sechswöchige Frist gebunden und geht nach §. 107. zunächst an den Oberpräsidenten der Provinz und dann an den Minister des Innern, dessen Entscheidung auf diesem Wege die endliche und rechtskräftige ist.

Wer die schiedsrichterliche Entscheidung in Anspruch nehmen will, muß die Berufung darauf binnen einer Präklusivfrist von sechs Wochen nach dem Empfange der Festsetzung der Sozietätsdirektion bei der letzteren anbringen.

§. 110.

Rekurs wiązany jest do terminu sześciu tygodni i idzie według §. 107. nasamprzód do naczelnego prezesa prowincyi, a potém do Ministra spraw wewnętrznych, którego decyzya na téj drodze jest ostateczną i prawomocną.

Kto wnieść chce o decyzyą sądu polubownego, winien odwołanie się do niéj w przeciągu terminu prekluzyinego sześciu tygodni od odebrania ustanowienia dyrekcyi towarzystwa podać do ostatniéj.

§. 111.

Die schiedsrichterliche Behörde selbst soll aus drei Schiedsrichtern bestehen. Den ersten Schiedsrichter ernennt der mit der Sozietät in Streit befangene Interessent, den zweiten der Magistrat, und zwar müssen beide aus der Zahl der Asso-

§. 111.

Sąd polubowny składać się będzie z trzech sędziów polubownych. Pierwszego sędziego polubownego mianuje interesent z towarzystwem w sporze będący, a drugiego magistrat, obudwóch z liczby członków, doletnich i z do-

ziirten, großjährig und untadelhaften Rufes sein, auch weder mit dem Provokanten, noch unter sich in einem nach den Gesetzen die Zeugnißglaubwürdigkeit beeinträchtigenden Verwandtschaftsverhältniß stehen. Den dritten Schiedsrichter, und zwar denjenigen, welcher als Obmann eintritt, hat die Sozietätsdirektion, und zwar lediglich aus der Zahl der im Regierungsbezirke mit Richtereigenschaft angestellten Justizbeamten zu ernennen; diesem liegt die Protokollirung und Leitung der Verhandlung ob.

§. 112.

Diese Verhandlung muß bei Vermeidung der Nichtigkeit ergeben, daß beide Theile mit ihren Gründen gehört worden, und daß die Urkunden und Schriften, welche zur Sache gehören, vorgelegen haben.

Ein Mitglied des Magistrats vertritt dabei die Sozietät.

§. 113.

Den Spruch fällen die beiden ersten Schiedsrichter, der dritte tritt nur alsdann, wenn jene sich nicht über eine und dieselbe Meinung vereinigen können, als Obmann hinzu, um durch seine Stimme den Ausschlag zu geben.

§. 114.

Gegen einen solchen schiedsrichterlichen Spruch findet nur die Nichtigkeitsklage, wenn solche durch den §. 112. oder durch die allgemeinen Gesetze zu begründen ist, und zwar alsdann vor dem ordentlichen Richter statt.

Die Nichtigkeitsklage muß binnen einer Präklusivfrist von zehn Tagen nach Eröffnung des schiedsrichterlichen Spruches anhängig gemacht werden.

§. 115.

Außer dem Falle der Nichtigkeit findet gegen den schiedsrichterlichen Ausspruch weder Rekurs,

bréj sławy znanych, i niezostających tak z prowokantem, jako też między sobą w stosunkach pokrewieństwa mogących podług prawa osłabiać wierzytelność zeznania. Trzeciego sędziego polubownego i wprawdzie mającego pełnić obowiązki rozjemcy, mianuje dyrekcya towarzystwa i wprawdzie jedynie z liczby osób z kwalifikacyą na urząd sędziowski w obwodzie Regencyinym ustanowionych; do tego należy prowadzenie protokułu i kierowanie czynnością.

§. 112.

Protokuł ten powinien pod uniknieniem nieważności wykazywać wysłuchanie obudwóch stron z ich powodami i złożenie dokumentów i pism do sprawy należących.

Członek magistratu zastępuje tu towarzystwo.

§. 113.

Wyrok wydają dwaj pierwsi sędziowie polubowni, trzeci tylko wtenczas, gdy tamci różnią się w zdaniach, przystępuje jako rozjemca, i kreską swoją rzecz rozstrzyga.

§. 114.

Od takowego wyroku sądu polubownego dozwolona jest tylko skarga o nieważność, gdzie takowa przez §. 112. lub ogólne ustawy uzasadnioną być może, i wprawdzie natenczas do zwyczajnego sędziego.

Skarga o nieważność powinna w dziesięć dni po ogłoszeniu wyroku sądu polubownego pod prekluzyą być zaniesiona.

§. 115.

Prócz przypadku nieważności nie ma miejsca przeciw wyrokowi sądu polubownego ani

noch Appellation, noch sonst ein Rechtsmittel statt, sondern es geht solcher nach zehn Tagen in Rechtskraft über.

rekurs, ani apelacya, ani jaki bądź środek prawa, ale owszém wyrok takowy po dziesięć dniach staje się prawomocnym.

§. 116.

Die schiedsrichterlichen Verhandlungen müssen nach rechtskräftiger Abmachung der Sache, wenn sie nicht nach §. 114. an den ordentlichen Richter gelangen, an die Sozietätsdirektion eingesandt und in deren Archiv aufbewahrt werden.

§. 116.

Czynności sądu polubownego, po prawomocném rozstrzygnięciu interesu, skoro nie idą według §. 114. do zwyczajnego sędziego, odsyłają się do dyrekcyi towarzystwa i zachowują w jéj archiwum.

§. 117.

Requisitionen.

Damit die Geschäftsführung der Feuersozietät möglichst erleichtert werde, soll jeder Kreis- oder Kommunal-Beamte innerhalb des Kreises oder der Gemeinde, welcher er angehört, den Requisitionen, sowohl der Sozietätsdirektion als der Magistrāte, zur Ausrichtung einzelner Geschäfte Folge zu leisten verpflichtet sein.

§. 117.

Rekwizycye.

W celu ułatwienia ile możności biegu interesów, każdy powiatowy lub komunalny urzędnik w obwodzie powiatu lub gminy, do któréj należy, obowiązan jest dopełniać rekwizycyi, tak dyrekcyi towarzystwa jako też magistratów, mającéj na celu uskutecznienie pojedynczych czynności.

§. 118.

Endlich soll auch jede öffentliche Behörde verpflichtet sein, der Sozietätsdirektion jede von derselben erbetene und zu ihrem (der requirirten Behörde) Geschäftskreise gehörige Auskunft, soweit nicht besondere gesetzliche Bedenken entgegenstehen, zu ertheilen.

§. 118.

Nakoniec także każda publiczna władza obowiązaną jest, udzielać dyrekcyi towarzystwa wszelkiéj przez tęż żądanéj, a do tamtéj (rekwirowanéj) zakresu urzędowego należącéj wiadomości, o ile szczególne powątpiewanie prawne nie jest temu na przeszkodzie.

§. 119.

Jeder in den Regierungsbezirken Königsberg und Gumbinnen mit Richtereigenschaft angestellte Justizbeamte ist, wenn er in einer vor der schiedsrichterlichen Behörde zu verhandelnden Streitsache zum Obmann berufen wird, diesem Rufe insoweit, als ihn bei erheblichen Behinderungsgründen seine vorgesetzte Behörde nicht davon dispensirt, Folge zu leisten schuldig.

§. 119.

Każdy w obwodach Regencyi Królewieckiéj i Gumbińskiéj z kwalifikacyą sędziego ustanowiony urzędnik sądowy, zostawszy w sprawie, która ma być przez sąd polubowny załatwioną, powołanym na rozjemcę, winien zadość uczynić temu wezwaniu, wyjąwszy iżby w razie ważnych przeszkód przełożona mu władza uwolniła go od téj czynności.

§. 120.

Sachverständige.

Ferner soll jeder angestellte Baubeamte schuldig sein, innerhalb seines Geschäftskreises den Aufträgen der Sozietätsdirektion und den Requisitionen der Magisträte zu Tax- oder Brandschadens-Aufnahmen oder zu den Revisionen Folge zu leisten, und die vorgesetzte Regierung soll ihn nöthigenfalls dazu anhalten.

§. 120.

Znawcy.

Daléj każdy ustanowiony urzędnik budowniczy winien, w obwodzie swojego zakresu urzędowego, zadość czynić poleceniom dyrekcyi towarzystwa i rekwizycyom magistratów o przyimowanie tax lub szkód ogniowych, lub o rewizye, a przełożona Regencya może go w razie potrzeby do tego znaglić.

§. 121.

Sind dabei Reisen nöthig, so bezieht der Baubeamte die reglementsmäßigen Diäten und Fuhrkosten, wie solche der Staat vergütet, in seinem Wohnorte aber nur die Diäten seines Grades.

§. 121.

Jeżeli podróże są przytém potrzebne, pobiera urzędnik budowniczy podług regulaminu dyety i koszta jazdy, jak takowe Rząd bonifikuje, w miejscu zaś swojego zamieszkania tylko dyety swojego stopnia.

§. 122.

Prämien, Beihülfe zur Anschaffung und Herstellung beschädigter Löschgeräthe.

Zu Prämien und Belohnungen für vorzüglich wirksam gewordene Brandhülfeleistungen oder zum Ersatz außerordentlicher Beschädigungen, soweit hierbei das Reglement nicht entgegensteht, soll alljährlich im Etat eine bestimmte Summe ausgesetzt werden, über welche zu den gedachten Zwecken die Feuersozietäts-Direktion zu verfügen hat. Die letztere ist auch berechtigt, einzelnen Kommunen zur Anschaffung von Spritzen eine Beihülfe von höchstens funfzig Prozent der Anschaffungskosten zu bewilligen.

Auch soll der Direktion überlassen sein, zur Vergütung der bei einem Brande entstandenen Schäden an öffentlichen Löschgeräthen in assoziirten Städten, sowie zur Vergütung von Beschädigungen an nicht versicherten Gegenständen, wenn solche zur Löschung oder Verhinderung der Weiterverbreitung des Brandes auf polizeiliche Anordnung

§. 122.

Premie, dopłaty na obmyślenie i wystawienie uszkodzonych narzędzi do gaszenia.

Na premie i nagrody za szczególne usiłowania przy gaszeniu ognia lub na wynagrodzenie nadzwyczajnych uszkodzeń, jak daleko w tém regulamin nie jest na przeszkodzie, wyznaczoną będzie corocznie etatem pewna suma, którą ma prawo rozrządzać w rzeczonych celach dyrekcya towarzystwa ogniowego. Taż ostatnia mocną jest także pojedynczym gminom dawać na sprawienie sikawek podpomóżkę aż do ilości najwięcéj pięćdziesiąt procentów kosztów nabycia.

Dyrekcyi również ma być pozostawionėm, do wynagrodzenia wynikłych przy pożarze uszkodzeń publicznych narzędzi do gaszenia w należących do towarzystwa miastach, jako też do wynagrodzenia uszkodzeń niezabezpieczonych przedmiotów, jeżeli takie do gaszenia albo zapobieżenia rozszerzaniu się ognia na

angerichtet worden sind, oder doch nachher sich als nöthig oder nützlich für diesen Zweck erwiesen haben, einen Beitrag von höchstens der Hälfte des ermittelten Schadens in dem Maaße zu leisten, als das Interesse der Sozietät bei der Sache mit betheiligt ist.

Beschädigungen an den Spritzen dem Sozietätsverbande nicht angehöriger Ortschaften können mit dem vollen Betrage vergütigt werden.

Für alle nach dem Vorstehenden ganz oder theilweise zu vergütenden Beschädigungen sind jedoch nur dann Vergütungen zu gewähren, wenn sie innerhalb acht Tagen nach dem Brande bei der Ortsbehörde Behufs der Besichtigung und Feststellung zur Anzeige gebracht werden.

§. 123.

Das gegenwärtige Reglement tritt mit dem 1. Januar 1861. in Kraft.

Gegeben Berlin, den 18. November 1860.

(L. S.) Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

v. Patow. Gr. v. Schwerin.

policyine rozporządzenie urządzone zostały, lub przecież potém za potrzebne albo użyteczne na ten cel się okazały, składkę najwięcéj połowy wypośrodkowanéj szkody w téj mierze uiszczać, w któréj interes towarzystwa przy sprawie ma udział.

Uszkodzenia sikawek miejsc do towarzystwa nie należących pełną sumą bonifikowane być mogą.

Za wszystkie według powyższego całkowicie albo częściowo bonifikować się mające uszkodzenia jednakowoż tylko natenczas bonifikacye udzielane być mają, jeżeli w przeciągu ośmiu dni po pożarze u władzy miejscowéj celem oględu i ustanowienia doniesione zostaną.

§. 123.

Niniejszy regulamin wstępuje w moc zdniem 1. Stycznia 1861.

Dan w Berlinie, dnia 18. Listopada 1860.

(L. S.) Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

Patow. Hr. Schwerin.

Beilage A.
zum §. 18.

Sche

zu den Beschreibungen der in der Ostpreußischen

Ordnungs-Nummer.	Name des Besitzers.	Nummer der Hauptgebäude.	Zeichen der Nebengebäude.	Benennung der Gebäude.	Größe.		Bau	
					Länge. Fuß.	Tiefe. Fuß.	der Ringmauern.	des Daches.
1.	N. N.	24	.	Wohnhaus	40	30	massiv	massiv
2.		.	a.	Stall	25	15	do.	do.
3.		.	b.	Speicher	30	20	do. mit hölzernem Gesimse u. Laufthüren	do.
4.		.	c.	Brauereigebäude	40	25	massiv	do.
5.		25	.	Wohnhaus	52	36	Ziegelfachwerk	do.
6.		.	a.	Stall	20	12	von Holz	do.

ma

Städte=Feuersozietät zu versichernden Gebäude.

art der Feuerungen.	Entfernung vom nächsten Gebäude.	Zustand, Alter und Benutzung.	Werth. Rthlr.	Versicherungs-Summe. Rthlr.	Beitragsklasse. №	Ordentlicher Beitrag auf ein halbes Jahr. Rtl.	Sgr.	Pf.	Bemerkungen.
massiv mit massivem Schornstein	4 Ruthen	in gutem Zustande, 50 Jahre alt und wird nur als Wohngebäude benutzt	3000	2000	II. a.	1	20	.	
keine	im Zusammenhange	recht gut und wird als Holzstall benutzt, 20 Jahre alt	200	150	II. b.	.	4	4½	
keine	6 Ruthen	der untere Raum wird als Pferdestall und Wagenremise, der obere als Schüttung benutzt. Sonst in gutem Zustande, 40 Jahre alt	500	500	III. a.	.	18	9	
massiv mit dergl. Schornstein	im Zusammenhange	wird zur Bierfabrikation benutzt, 30 Jahre alt und in baulichem Zustande	300	300	III. b.	.	12	6	
do.	8 Ruthen	das Gebäude ist alt und bedarf einer gründlichen Reparatur	400	400	III. a.	.	20	.	
keine	hängt mit dem Hause zusammen	die Wände sind reparaturbedürftig, 50 Jahre alt u. wird als Viehstall benutzt	50	40	IV. b.	.	2	6	

Ordnungs-Nummer.	Name des Besitzers.	Nummer der Hauptgebäude.	Zeichen der Nebengebäude.	Benennung der Gebäude.	Größe.		Bau	
					Länge. Fuß.	Tiefe. Fuß.	der Ringmauern.	des Daches.
7.		.	b.	Stall	30	20	massiv	mit Brettern beschlagen
8.		.	c.	Scheune	50	35	in Füllholz	mit Stroh gedeckt
9.		.	d.	Windmühle	8eckig	.	in Holz mit Brettern bekleidet	mit Brettern bekleidet
10.		.	c.	Ziegelscheune	100	30	in Holz	mit Stroh gedeckt
11.	die Kirchengemeinde	105	.	das Kirchengebäude nebst Thurm	200	80	massiv	massiv
12.		.	a.	Stacketen-Zaun	300	.	von Holz	—

art der Feuerungen.	Entfernung vom nächsten Gebäude.	Zustand, Alter und Benutzung.	Werth. Rthlr.	Versicherungs-Summe. Rthlr.	Beitragsklasse. №	Ordentlicher Beitrag auf ein halbes Jahr. Rtl.	Sgr.	Pf.	Bemerkungen.
keine	12 Ruthen	die Wände sind gut und wird als Wagenremise benutzt	100	100	V. a.	.	15	.	
keine	im Zusammenhange	die Ringwände sind gut, 20 Jahre alt und wird nur als Scheune benutzt	300	300	V. b.	2	.	.	
keine	200 Ruthen	in gutem baulichen Zustande, 10 Jahre alt	9000	6000	VI. a.	45	.	.	
keine	im Zusammenhange	das Gebäude wird zum Trocknen der Ziegel benutzt, ist in gutem Zustande und 20 Jahre alt	200	200	VI. b.	2	.	.	
keine	20 Ruthen	in sehr gutem Zustande, 80 Jahre alt	150000	15000	I. a.	8	10	.	Es werden nur die inneren Theile, als Glocken, Orgel, Chöre, Banken, Altar, Kanzel und sonstigen Holztheile versichert.
keine	15 Ruthen	ganz neu	300	300	V. a.	1	15	.	

Anlage B.
zum §. 83.

Sche

zum Feuersozietäts=

Ordnungs=Nummer.	№ der Hauptgebäude.	Zeichen der Nebengebäude.	Namen der versicherten Eigenthümer.	Bezeichnung der versicherten Gebäude.	Bezeichnung der Klassen.	Anfang der Versicherung.	Ver in I. Klasse. a. Rℓ.	b. Rℓ.
1.	24	.	N. N.	Wohnhaus	II. a.	d. 1. Juli 1859.	.	.
2.	.	a.		Stall	II. b.	=	.	.
3.	.	b.		Speicher	III. a.	=	.	.
4.	.	c.		Brauereigebäude	III. b.	=	.	.
5.	25.	.		Wohnhaus	IV. a.	=	.	.
6.	.	a.		Stall	IV. b.	=	.	.
7.	.	b.		Stall	V. a.	=	.	.
8.	.	c.		Scheune	V. b.	=	.	.
9.	.	d.		Windmühle	VI. a.	=	.	.
10.	.	e.		Ziegelscheune	VI. b.	=	.	.
11.	105.	.	N. N.	das Kirchengebäude nebst Thurm	I. a.	=	15000	.
12.	.	a.		Stacketenzaun	V. a.	=	.	.

ma
Kataster der Stadt N. N.

sicherungs-Summen										Summe der ordentlichen Beiträge auf ½ Jahr.			Eingetragene Hypothekenrechte.	Bemerkungen.
in II. Klasse.		in III. Klasse.		in IV. Klasse.		in V. Klasse.		in VI. Klasse.						
a.	b.	a.	b.	a.	b.	a.	b.	a.	b.					
Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Rthl.	Sgr.	Pf.		
2000	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	20	.	Das Hypothekenrecht über 3000 Rthlr. ex oblig. v. 15. Juli 1840. für das General-Depositorium des Königl. Kreisgerichts zu N. N.	
.	150	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	4½		
.	.	500	.	.	.	.	.	.	.	.	18	9		
.	.	.	300	.	.	.	.	.	.	.	12	6		
.	.	.	.	400	.	.	.	.	.	.	20	.		
.	.	.	.	.	40	.	.	.	.	.	2	6		
.	.	.	.	.	.	100	.	.	.	.	15	.		
.	.	.	.	.	.	.	300	.	.	2	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	6000	.	45	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	.	200	2	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8	10	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.					
.	.	.	.	.	.	300	.	.	.	1	15	.		

Dodatek *A.* do §. 18.

Wz

do opisów budynków zabezpieczonemi być mających

Numer bieżący.	Nazwisko posiedziciela.	Numer budynków głównych.	Znak budynków pobocznych.	Oznaczenie budynków.	Wielkość. Długość. stóp.	Wielkość. Głębokość. stóp.	Sposób budowa murów zewnętrznych.	Sposób budowa dachu.
1.	N. N.	24	.	dom mieszkalny	40	30	murowany.	murowany
2.		.	*a.*	stajnia	25	15	do.	do.
3.		.	*b.*	spichlerz	30	20	do. z drewnianym szczytem i drzwiami	do.
4.		.	*c.*	budynek do piwowaru	40	25	murowany	do.
5.		25	.	dom mieszkalny	52	36	fabrykacya cegieł	do.
6.		.	*a.*	stajnia	20	12	z drzewa	do.

ó r

we Wschodnio-Pruskiém towarzystwie ogniowém miast.

nia komi-nów.	Odległość od najbliższego budynku.	Stan, trwanie i używanie.	Wartość. tal.	Suma zabezpieczenia. tal.	Kasa składkowa. №	Zwyczajna składka na pół rok. tal.	sgr.	fen.	Uwagi.
murowane z murowanym kominem	4 pręty	w dobrym stanie, 50 lat stojący i używa się tylko za dom mieszkalny	3000	2000	II. *a.*	1	20	.	
żadne	w połączeniu	bardzo dobrze i jako drewnik się używa, od 20 lat	200	150	II. *b.*	.	4	4½	
żadne	6 prętów	spodnie miejsce jako stajnia dla koni i wozownia, powyższe do sypania się używa. Z resztą w stanie dobrym, od 40 lat	500	500	III. *a.*	.	18	9	
murowane z takim kominem	w połączeniu	do fabrykacyi piwa się używa, od 30 lat i w dobrym stanie	300	300	III. *b.*	.	12	6	
do.	8 prętów	budynek jest stary i potrzebuje zupełnéj reparatury	400	400	III. *a.*	.	20	.	
żadne	połączona z budynkim mieszkalnym.	ściany potrzebują reparatury, od 50 lat i jako obora się używa	50	40	IV. *b.*	.	2	6	

Numer bieżący.	Nazwisko posiedziciela.	Numer budynków głównych.	Znak budynków pobocznych.	Oznaczenie budynków.	Wielkość. Długość. stóp.	Głębokość. stóp.	Sposób budowa murów zewnętrznych.	dachu.
7.		.	*b.*	stajnia	30	20	murowana	deskami obita
8.		.	*c.*	stodoła	50	35	z drzewem pełném	słomą pokryta
9.		.	*d.*	wiatrak	8kątny	.	z drzewa deskami pokryty.	deskami dachowany
10.		.	*e.*	cegielnia	100	30	z drzewa	słomą pokryta
11.	gmina kościelna	105	.	kościół wraz z wieżą	200	80	murowany	murowany
12.		.	*a.*	płot staketowy	300	.	z drzewa	—

nia komi- nów.	Odległość od najbliższego budynku.	Stan, trwanie i używanie.	Wartość. tal.	Suma zabezpieczenia. tal.	Klasa składkowa. №	Zwyczajna składka na pół rok tal.	 sgr.	 fen.	Uwagi.
żadne	12 prętów	ściany są dobre i używa się jako wozownia	100	100	V. *a.*	.	15	.	
żadne	w połączeniu	ściany zewnętrzne są dobre, od 20 lat i tylko za stodołę się używa	300	300	V. *b.*	2	.	.	
żadne	200 prętów	w dobrym budowniczym stanie od 10 lat	9000	6000	VI. *a.*	45	.	.	
żadne	w połączeniu	budynek używa się do suszenia cegieł, jest w dobrym stanie i od 20 lat	200	200	VI. *b.*	2	.	.	
żadne	20 prętów	w bardzo dobrym stanie, od 80 lat	150000	15000	I. *a.*	8	10	.	Zaasekurują się tylko części wewnętrzne, jako to: dzwony, organy, chory, ławki, ołtarz, ambona i inne części z drzewa.
żadne	15 prętów	całkowicie nowy	300	300	V. *a.*	1	15	.	

Dodatek *B.* do §. 83.

Wz

do katastru towarzystwa

Numer bieżący.	№ budynków głównych.	Znak budynków pobocznych.	Nazwiska zabezpieczonych właścicieli.	Oznaczenie zabezpieczonych budynków.	Oznaczenie klas.	Początek zabezpieczenia.	Su w I. klasie. a. tal.	b. tal.
1.	24.	.	N. N.	dom mieszkalny	II. *a.*	d. 1. Lipca 1859.	.	.
2.	.	*a.*		stajnia	II. *b.*	»	.	.
3.	.	*b.*		spichlerz	III. *a.*	»	.	.
4.	.	*c.*		budynek do piwowaru	III. *b.*	»	.	.
5.	25.	.		dom mieszkalny	IV. *a.*	»	.	.
6.	.	*a.*		stajnia	IV. *b.*	»	.	.
7.	.	*b.*		stajnia	V. *a.*	»	.	.
8.	.	*c.*		stodoła.	V. *b.*	»	.	.
9.	.	*d.*		wiatrak	VI. *a.*	»	.	.
10.	.	*e.*		cegielnia	VI. *b.*	»	.	.
11.	105.	.	N. N.	kościoł wraz z wieżą	I. *a.*	»	15000	.
12.	.	*a.*		płot sztaketny	V. *a.*	»	.	.

ó r

ogniowego miasta N. N.

my zabezpieczenia										Suma zwyczajnych składek na ½ roku.			Intabulowane prawa hipoteczne.	Uwagi.
w II. klasie.		w III. klasie.		w IV. klasie.		w V. klasie.		w VI. klasie.						
a.	*b.*	*a.*	*b.*	*a.*	*b.*	*a.*	*b.*	*a.*	*b.*					
tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	tal.	sgr.	fen.		
2000	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	20	.	Prawo hipoteczne na 3000 tal. ex oblig. z dnia 15. Lipca 1840. dla generalnego depozytoryum Król. sądu powiatowego w N. N.	
.	150	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	4½		
.	.	500	.	.	.	.	.	.	.	.	18	9		
.	.	.	300	.	.	.	.	.	.	.	12	6		
.	.	.	.	400	.	.	.	.	.	.	20	.		
.	.	.	.	.	40	.	.	.	.	.	2	6		
.	.	.	.	.	.	100	.	.	.	.	15	.		
.	.	.	.	.	.	.	300	.	.	2	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	6000	.	45	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	.	200	2	.	.		
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8	10	.		
.	.	.	.	.	.	300	.	.	.	1	15	.		

(Nr. 5289.) Allerhöchster Erlaß vom 19. November 1860., betreffend die Verleihung des Rechts zur Erhebung des Chausseegeldes auf der Straße von Dahle bis zur Altena=Westiger Chaussee, an die Gemeinde Dahle.

Auf Ihren Bericht vom 8. November d. J. will Ich der Gemeinde Dahle, Kreis Altena, Regierungsbezirks Arnsberg, gegen Uebernahme der künftigen chausseemäßigen Unterhaltung der von ihr gebauten Straße von Dahle bis zur Altena=Westiger Chaussee das Recht zur Erhebung des Chausseegeldes nach den Bestimmungen des für die Staats=Chausseen jedesmal geltenden Chausseegeld=Tarifs, einschließlich der in demselben enthaltenen Bestimmungen über die Befreiungen, sowie der sonstigen die Erhebung betreffenden zusätzlichen Vorschriften, wie diese Bestimmungen auf den Staats=Chausseen von Ihnen angewendet werden, hierdurch verleihen. Auch sollen die dem Chausseegeld=Tarife vom 29. Februar 1840. angehängten Bestimmungen wegen der Chausseepolizei=Vergehen auf die gedachte Straße zur Anwendung kommen.

Der gegenwärtige Erlaß ist durch die Gesetz=Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Berlin, den 19. November 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs:

Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

v. d. Heydt. v. Patow.

An
den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten und den Finanzminister.

(No. 5289.) Najwyższe rozporządzenie z dnia 19. Listopada 1860., tyczące się nadania prawa do pobierania drogowego na drodze żwirowéj od Dahle aż do Altena-Westigskiéj drogi żwirowéj, gminie Dahle.

Na sprawozdanie WPanów z dnia 8. Listopada r. b. nadaję niniejszém gminie Dahle, powiat Altena, obwodu regencyinego Arnsbergu, za przyjęciem przyszłego utrzymywania żwirowego przez nią budowanéj drogi od Dahle aż do Altena-Westigskiéj drogi żwirowéj prawo pobierania drogowego według postanowień taryfy drogowego za każdą razą ważnéj dla Rządowych dróg żwirowych, włącznie zawartych w takowéj postanowień względem uwolnień, jako też innych pobierania dotyczących się przepisów dodatkowych, jak postanowienia te na Rządowych drogach żwirowych przez WPanów zastósowane bywają. Również postanowienia dodatkowe taryfy drogowego z dnia 29. Lutego 1840. względem przekroczeń przeciw policyi drogowéj do rzeczonéj drogi zastósowanie znajdować mają.

Niniejsze rozporządzenie przez Zbiór praw do publicznéj wiadomości ma być podaném.

Berlin, dnia 19. Listopada 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla:

Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

von der Heydt. Patow.

Do
Ministra handlu, przemysłu i robót publicznych i do Ministra finansów.

Redigirt im Büreau des Staats=Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober=Hofbuchdruckerei (R. Decker).

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Decker).